

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РФ
АСТРАХАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

Е. В. Кузнецова

**Voyageons à travers
la région d'Astrakhan**

**Путешествуем
по Астраханской области**

Учебное пособие

для студентов, обучающихся по направлению подготовки
45.05.01 Перевод и переводоведение
(профиль «Лингвистическое обеспечение
межгосударственных отношений»)

Издательский дом «Астраханский университет»
2019

УДК 811.133.1(075.8)

ББК 81.2Фр-я73

К89

Рекомендовано к печати редакционно-издательским советом
Астраханского государственного университета

Рецензенты:

кандидат педагогических наук,
доцент кафедры романо-германских и восточных языков
Благовещенского государственного педагогического университета
О. Н. Кухаренко;
кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков
Астраханского государственного технического университета
Г. Е. Попова

Консультанты:

кандидат биологических наук,
начальник отдела экспедиционных исследований
ВК филиала ФГБНУ «ВНИРО» («КаспНИРХ»)
Ю. А. Кузнецов;
кандидат исторических наук, заведующий кафедрой зарубежной истории
и регионоведения Астраханского государственного университета
В. О. Кулаков

Кузнецова, Е. В. Voyageons à travers la région d'Astrakhan =
Путешествуем по Астраханской области: учебное пособие / Е. В.
Кузнецова. – Астрахань: Астраханский государственный университет,
Издательский дом «Астраханский университет», 2019. – 105 с.

Посвящено изучению материала о культурных и исторических
достопримечательностях Астраханской области. Знакомит с лексическим
материалом о флоре и фауне региона. Основная задача – приблизить
студентов к реальным условиям работы гида-переводчика и подготовить
к осуществлению данной деятельности.

ISBN 978-5-9926-1195-3

© Астраханский государственный университет,
Издательский дом «Астраханский университет»,
2019

© Кузнецова Е. В., 2019

© Сызганова Т. А., оформление обложки, 2019

SOMMAIRE

ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА	4
TEXTE 1 ASTRAKHAN ET SES QUAIS.....	5
TEXTE 2 LES CURIOSITÉS DE LA RÉGION. ALLONS DANS LE DELTA DE LA VOLGA	15
TEXTE 3 LA VISITE AU CENTRE BIOS.....	29
TEXTE 4 SAMOSDELKA	37
TEXTE 5 SARAÏ BATU.....	45
TEXTE 6 TCHOURKINSKAYA POUSTINE.....	56
TEXTE 7 BOGDO	63
TEXTE 8 TINAKI.....	72
ANNEXES	85
LITTÉRATURE RECOMMANDÉE	102

ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

Данное учебное пособие является логическим продолжением учебного пособия «Прогулка по Астрахани» и предназначено для студентов факультета иностранных языков направления подготовки 45.05.01 «Перевод и переводоведение» (профиль «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений») для дисциплины «Перевод текстов по туризму», а также для студентов вуза, изучающих французский язык на факультете мировой экономики и управления («Туризм» и «Гостиничное дело»), и для всех желающих работать гидами-переводчиками с иностранными туристами.

Пособие «Путешествуем по Астраханской области» включает краеведческий материал по культурным объектам, представляющим особый интерес для иностранных туристов на французском и русском языках. Широкое использование наглядности позволяет студентам расширить не только лингвистические знания и обогатить свой словарь, но также овладеть знаниями из ихтиологии и биологии.

Структура пособия представлена текстами на французском языке с иллюстрациями, лексическими упражнениями и заданиями для самоконтроля, тематическими словарями. После текста на французском языке в разделе «Ролевая игра» («Simulation») представлен русский текст и видеоролик для устного последовательного перевода на французский язык.

В приложениях предлагается страноведческий материал в диалоге культур России и Франции, материал по местной кухне, иллюстрации рыбных снастей, птиц, рыб, творческие задания для проведения экскурсий.

В рамках курса студенты получают достаточный объём знаний по теме, овладеют лексикой и необходимыми навыками перевода для проведения экскурсий.

Ролевая игра и тренинг позволят приблизить студентов к реальным условиям работы гида-переводчика и подготовить студентов психологически к осуществлению данной деятельности.

TEXTE 1. ASTRAKHAN ET SES QUAIS

Lisez le texte, apprenez-le et faites les exercices après le texte :



Au début du développement des terres d'Astrakhan par le peuple russe, la Volga et les rivières qui s'y déversaient étaient larges et profondes. L'abondance des cours d'eau a contribué à la réinstallation de la région semi-désertique et à la croissance de la ville. Sans eux, il ne pourrait pas y avoir d'activités spécifiques d'Astrakhan – expédition, pêche, jardinage et horticulture. Dans le climat chaud d'Astrakhan, les zones côtières ont remplacé les parcs urbains, ce qui a permis de rafraîchir la ville grâce à l'eau et de protéger la végétation le long des rives. Lors de l'inondation des rivières, le divertissement préféré des habitants de la ville était la navigation de plaisance, qu'on louait à des propriétaires privés. Pour les amateurs de longues distances en bateau à la voile, il existe deux voies navigables. Un grand réseau était un itinéraire d'une longueur de 20 à 25 km : le Koutoum, le canal de Cosaque, le Bolda, la Volga et le Koutoum. Le trajet du petit anneau était

de 15 à 16 km. de la voie navigable : le Koutoum, le canal Varvatsievsky, le Tsarev et le Koutoum.

Le développement des quais de la ville était aussi prestigieux que possible : il y avait un accès direct à l'eau, de belles vues ouvertes devant les fenêtres, c'est pourquoi on bâtissait des maisons avec des mansardes, des balcons et des belvédères. La maison sur le quai pourrait devenir un ornement de la ville et faire l'éloge du goût du propriétaire. On tentait de planter des quais par des arbres, ce qui les a rapprochés de la vue sur les rivières naturelles. Ici, on a planté de différentes espèces d'arbres: mûrier, peuplier, orme, acacia et tilleul.

La Volga était la principale voie de transit sur la route nord-sud. Au 16-ème siècle, Astrakhan s'est tourné vers la Volga par le mur nord-ouest du Krémolin en bois. Dans les années 1630 la côte de la Volga d'Astrakhan s'est étendue en raison de sa reconstruction.

En 1767, par décret du gouverneur N. A. Békétoï on a construit une nouvelle station Nikolskaya. Le quai était aménagé en prévision de l'arrivée possible, mais pas réalisée, de l'impératrice Catherine II.

Pour les citoyens, le plus attrayant était la partie nord du quai de la Volga, où il y avaient les marchés bruyants: Siestnoi et Tolkoutchni.

Dans les années 1840 ces marchés ont été déplacés vers la partie centrale de la Kossa (la broche de la rivière), maintenant la place de la fontaine Petrovsky, en s'appelant Petit Isady.

Dans les années 1925–1928 du Koutoum jusqu'à la côte de la Volga le quai numéro 13 était recouvert de briques. La majeure partie du quai a été libérée de la domination des stations privées et aménagée.

Au début des années 1930 on a fait le nouveau projet de la gare fluviale. Elle a été construite au nord du quai numéro 17.

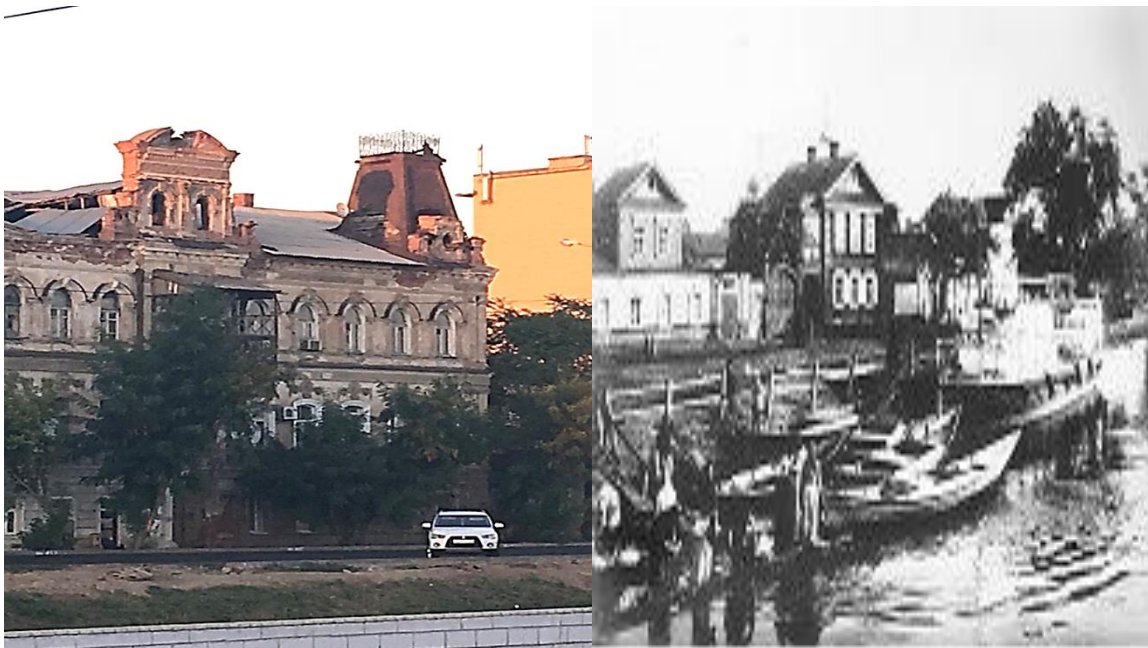
À la fin des années 1960, le quai de la Volga a été radicalement rénové : pentes en béton et larges marches de descente. La dernière reconstruction du quai de la Volga a été faite à l'occasion du 450-ème anniversaire d'Astrakhan. Un mur côtier vertical a été construit sur

toute la longueur du quai, plusieurs pentes de granite pour atteindre l'eau ont été aménagées. Un parapet et des lanternes en fonte ont été installés le long du quai et la partie piétonnière a été recouverte de plusieurs types de granit. Quatre fontaines ont été aménagées : « Valse de noce » (à côté du Palais central des mariages), « Musicale en couleur » (au centre du quai), « Fleur » et « Poisson d'or ».

Outre le principal quai de la Volga, Astrakhan est réputée pour son abondance de canaux de cours d'eau intérieurs, dont les rives sont également dotées de quais modernes : Privolzhsky Zaton, Canal Vartovskiy (quai du 1er mai), Koutoum (quai rouge). Zaton d'aujourd'hui est un vestige de la baie de la Volga (dont le lac des cygnes est une autre trace), qui séparait aux XVIII^e et XIX^e siècles la longue flèche du massif de la ville. Au fil du temps, la langue de sable s'est allongée de sorte que le marigot s'est déplacé jusqu'à la confluence avec l'affluent Tsarev. À l'heure actuelle, une autoroute et deux ponts piétonniers traversent Zaton, dont le pont de l'amitié russo-azerbaïdjanaise, équipé d'un éclairage de nuit et d'une ligne de fontaines à double sens.



Parmi les principaux affluents de la Volga, on trouve la rivière le Koutoum, qui a longtemps été la frontière nord-est de la colonie russe. C'était un canal profond d'au moins cent mètres de large et de trois mètres de profondeur. Dans les limites de la ville moderne, le Koutoum s'étend sur 9 km. Le littoral de la rivière a particulièrement changé dans la zone de la flèche (Strelka) de la Volga. Autrefois, ici se trouvait la Cour d'affaires du tzar, qui était responsable des navires fluviaux et maritimes appartenant à l'État. Pendant son séjour à Astrakhan, le tsar Pierre le Grand a apprécié l'importance de l'endroit et a décidé que l'Amirauté et le port doivent y être. Les chefs-d'œuvre originaux de l'architecture marchande d'Astrakhan se sont alignés sur le quai : les maisons de Boudagov, Chélékhov, le bâtiment de la bourse. Plus de 70 d'entre eux sont des sites du patrimoine culturel. Au XX^e siècle, l'aménagement du territoire côtier du Koutoum a commencé par l'aide des citoyens fortunés. Dans les années 1960 les rives du Koutoum ont été fortifiées, les ponts ont été reconstruits, les trottoirs ont été posés, le territoire adjacent au rivage a été planté de divers types d'arbustes et d'arbres.



Le canal Varvatsievsky (canal du 1er mai) est un cours d'eau artificiel qui coupe la partie historique du centre d'Astrakhan d'ouest en est, reliant les eaux du Zaton de la Volga et de la rivière le Koutoum. L'idée de créer cette chaîne est attribuée au tsar-réformateur Pierre Ier, qui, pendant son séjour à Astrakhan, réfléchissait sérieusement à l'éventuel embellissement de la ville et de la région. Le canal était censé jouer le rôle de drainage et servir au développement de la navigation. Les véritables opérations de creusement du canal ont commencé en 1744 sous l'impératrice Elizabeth Petrovna et le gouverneur Tatichchev, mais elles se sont étendues jusqu'au début du siècle prochain. Ce n'est que grâce à la contribution du noble et de l'industriel d'Astrakhan I.A. Varvatzi, (environ 1 million de roubles) en 1817, l'affaire était complètement terminée. Les quais du canal se construisaient progressivement. Les officiers de la flottille Caspienne se sont installés dans les hôtels particuliers de la première ligne du canal, la deuxième ligne a été peuplée par des riches arméniens, la troisième partie a été occupée par les pêcheurs et les propriétaires de bateaux. Selon la liste officielle des sites du patrimoine culturel situés sur le quai du canal, 74 monuments sont soumis à la protection de l'État.

1. Répondez aux questions :

1. Quelles sont les activités spécifiques de la région ?
2. Quel est l'itinéraire de deux voies navigables ?
3. Qu'est-ce qu'on a construit en 1767 ?
4. Quels sont les changements sur les quais de la Volga depuis le 16-ème siècle ?
5. Comment sont les canaux d'Astrakhan ?
6. Comment s'appelait autrefois la place de la fontaine Petrovsky ?
7. Quelle est la longueur du Koutoum ? Qu'est ce qui se trouvait le long du Koutoum autrefois ?
8. Qu'est-ce que vous savez du canal Varvatsievsky ?
9. Combien de fontaines y a-t-il sur le quai principal ?

10. Comment s'appellent-elles ?

2. A quoi correspondent ces chiffres ?

1. de 20 à 25 km.
2. de 15 à 16 km.
3. 1840.
4. 1930.
5. 1960.
6. 9 km.
7. 1744.

3. Complétez les phrases :

1. Le divertissement préféré des habitants de la ville était
.....
2. La maison sur le quai pourrait devenir
du propriétaire.
3. Ici, on a planté de différentes espèces d'arbres :
.....
4. Au XX^e siècle, l'aménagement du territoire côtier
du Koutoum a commencé par
.....
5. Dans les années 1960 les rives du Koutoum ont été
....., les ponts ont été, les trottoirs ont été
.....,
le territoire a été
divers typeset d'arbres.

4. Trouvez les définitions dans le texte :

1. Le Koutoum est
2. La navigation de plaisance est
3. La Volga est
4. Nikolskaya est
5. Le canal Varvatsievsky (canal du 1er mai) est
-
6. Siestnoi et Tolkoutchni sont
7. Zaton d'aujourd'hui est
8. La Kossa est

5. Vrais ou faux ? Justifiez :

1. Dans le climat chaud d'Astrakhan, les zones côtières ont remplacé les parcs urbains.
2. La maison sur le quai pourrait devenir un ornement de la ville.
3. Le Koutoum est un petit canal, pas profond et étroit.
4. Au XX^e siècle, l'aménagement du territoire côtier du Koutoum a commencé avec l'aide du gouvernement.
5. Les véritables opérations de creusement du canal ont commencé en 1744 sous l'impératrice Catherine II.
6. Ce n'est que grâce à la contribution du gouverneur que les véritables opérations de creusement du canal ont été terminées en 1817.
7. Selon la liste officielle des sites du patrimoine culturel situés sur le quai du canal, 90 monuments sont soumis à la protection de l'État.

SIMULATION

1. Faites la traduction consécutive de l'excursion pour les touristes français :

АСТРАХАНЬ И ЕЁ НАБЕРЕЖНЫЕ

1. В начале освоения астраханских земель Волга и впадающие в неё реки были широки и полноводны. Обилие водотоков способствовало расселению полупустынного края и росту города. Без них не могло быть особых астраханских занятий – судоходства, рыбалки, садоводства и огородничества.

2. Застройка набережных города была максимально престижна: имелся прямой доступ к воде, перед окнами открывались прекрасные виды, поэтому дома строили с мезонинами, балконами, бельведерами. Дом на набережной мог

стать украшением города и хвалой вкусу хозяина. Набережные старались озеленять, что приближало их к виду природных речек. Здесь высаживали различные породы деревьев: тутовник, тополь, вяз, акацию, липу.

5. Река Волга была главным транзитом на пути «Север – Юг». В XVI веке Астрахань обращалась к Волге северо-западной стеной деревянного Кремля. В 1630-х годах волжское побережье Астрахани расширилось за счёт его реконструкции.

6. В 1767 году по указу губернатора Н. А. Бекетова была заложена новая Никольская пристань. Пристань устраивали в ожидании возможного, но не состоявшегося прибытия императрицы Екатерины II. Для горожан наиболее привлекательной была северная часть волжской набережной, где шумели Съестной и Толкучий рынки.

7. В 1840-х годах рынок переместили в центральную часть Косы (ныне площадь Петровского фонтана), назвав его Малыми Исадами. В 1925–28 годах волжский берег от Кутума до пристани № 13 усилили кирпичной кладкой. Большую часть набережной освободили от засилья частных пристаней и озеленили.

8. В начале 1930-х годов для Астрахани спроектировали новый речной вокзал. Его выстроили севернее пристани № 17. Набережная Волги была кардинально обновлена к концу 1960-х годов: сделали бетонные откосы и широкие спускоступы, поставили чугунные ограждения и осветили пространство фонарями, променады заасфальтировали.

9. Последняя реконструкция набережной Волги производилась к 450-летию Астрахани. На всём протяжении набережной сделали вертикальную береговую стенку, к воде организовали несколько развернутых гранитных спусков. Вдоль набережной установили чугунный парапет и фонари, а покрытие пешеходной части выполнили из гранита нескольких видов. Было устроено четыре фонтана: «Свадебный вальс» (рядом с Центральным дворцом бракосочетаний),

«Цветомузыкальный» (в центре набережной), «Цветок» и «Золотая рыбка».

10. Помимо главной набережной реки Волги Астрахань славится обилием внутренних водотоков-каналов, берега которых также обустроены в современные набережные: Приволжский затон, Варвацевский канал (Набережная 1 мая), река Кутум (Красная набережная).

11. Сегодняшний Приволжский затон представляет собой остаток волжского залива (*ещё одним следом которого, является современное Лебединое озеро*), в XVIII–XIX веках отделявшего протяжённую косу от городского массива. Со временем песчаная коса удлинилась настолько, что затон продвинулся до слияния с притоком Царев. В настоящее время затон пересекают автомобильный и два пешеходных моста, в том числе мост российско-азербайджанской дружбы, оснащённый ночным освещением, подсветкой и двусторонней линией фонтанов.

12. Среди главных внутригородских притоков Волги значится река Кутум, долгое время бывшая северо-восточной границей русского поселения. Это был полноводный проток шириной не менее ста метров и глубиной до трёх метров. В современной городской черте Кутум, зажатый в бетонные берега, протянулся на девять километров.

13. Береговая линия реки особенно изменилась в районе стрелки у Волги. Когда-то здесь стоял Государев деловой двор, ведавший казёнными морскими и речными судами. Находясь в Астрахани, царь Пётр оценил значение места и назначил быть здесь Адмиралтейству и порту. На набережной выстроились подлинные шедевры астраханского купеческого зодчества: дома Будагова, Шелехова, здание Астраханской Биржи. Более семидесяти из них являются объектами культурного наследия.

14. В XX веке началось благоустройство прибрежной территории Кутума силами состоятельных граждан. В 1960-х годах берега Кутума были укреплены, мосты реконструированы,

проложены тротуары, прилегающая к берегу территория засажена разнообразными породами кустарников и деревьев.

15. Варвацевский канал (канал им. 1 Мая) – искусственный водоток, который перерезает историческую часть центра Астрахани с запада на восток, соединяя воды Приволжского затона и реки Кутум. Идею создания канала приписывают царю-преобразователю Петру I, который, будучи в Астрахани, серьёзно задумывался о возможном благоустройстве города и края.

16. Канал должен был стать дренажём и служить развитию судоходства. Реальные действия по рытью канала начались в 1744 году при императрице Елизавете Петровне и губернаторе Татищеве, но растянулись они до начала следующего века.

17. Только благодаря вкладу астраханского дворянина и промышленника И. А. Варваця (*составившему, к слову, около одного миллиона рублей*) к 1817 году дело полностью завершили. Набережные канала застраивались постепенно.

18. В особняках первой части канала селились офицеры Каспийской флотилии, вторая часть заселялась армянскими богачами, третью часть осваивали русские рыбопромышленники и судовладельцы. По официальному списку объектов культурного наследия, на набережной канала государственной охране подлежат семьдесят четыре памятника.

2. Regardez le film et faites la présentation de la région d'Astrakhan pour les touristes français :

Презентация Астраханской области:

<https://www.youtube.com/watch?v=LCqsHYiZxTY>.

TEXTE 2. LES CURIOSITÉS DE LA RÉGION. ALLONS DANS LE DELTA !

Lisez le texte, apprenez-le et faites les exercices après le texte :



Plus de 200 km le delta s'étend de l'ouest à l'est. Les deux côtés de son triangle sont formés par de grandes rivières : le Bakhtimir à l'ouest et le Kigatch à l'est, et la troisième est au bord de la terre parmi des impacts de jonc (*koultouks*), des « *raskatis* » (les eaux peu profondes ouvertes de l'avandelta).



Astrakhan se trouve dans le delta de la Volga. Après la Grande révolution d'octobre de 1917, la première réserve naturelle d'État a été créée. À partir du 11 avril 1919, elle a commencé son existence. Sa surface est 62,5 milles hectares. L'objectif de la réserve est la protection de la nature vierge du delta et la surveillance de la flore et de la faune.

La flore et la faune du delta sont riches. Ce sont roseau dense, lotus Caspien, fourrés de saule. Il existe 278 espèces de plantes supérieures de 63 familles, dominées par les plantes associées à la vie dans l'eau et à sa proximité.



C'est le vrai royaume des oiseaux. Il y a plus de 260 espèces : pélicans, hérons, aigrettes, faisans, ilis de Ridway, grèbe huppé, cygnes, oies, canards, sarcelles, cormorans, etc. Au printemps et en automne, des milliers d'oiseaux survolent le delta de la Volga pendant leur migration. Parmi les espèces rares, on trouve des aigles à queue blanche, des balbuzards et des nids de spatules, les grues de Sibérie et des bernaches.



Dans le delta, il existe environ 60 espèces de poissons: carpes, brêmes, rotengle, brochets, perches, silures, carassins, aspes, pèlèque rasoir, blics, etc. 20 espèces sont des espèces de poisson précieuses, telles que l'esturgeon, la béluga, l'esturgeon étoilé, la carpe, la sandre, etc.



Le symbole de la région est une fleur relique – le lotus. Pendant la floraison du lotus qui commence en juillet et dure jusqu’à la mi-septembre il y a beaucoup de touristes qui viennent voir cette fleur et vont au delta pour contempler les champs de lotus. Cette fleur a une odeur très fine et sur ses feuilles, dont le diamètre est 60–70 cm, les gouttes d’eau brillent et coulent. Le lotus est répertorié dans le Livre rouge et il est interdit de cueillir les fleurs de lotus.





La diversité des mammifères est relativement pauvre – 31 espèces seulement. Parmi les grands animaux, on peut nommer le sanglier. Ici vivent le loup, le renard, le raton, le castor, le rat musqué, la loutre.

Le delta d'Astrakhan est connu comme la région de la pêche et de la chasse. Dans le delta il y a beaucoup de bases touristiques qui accueillent pendant la période de la pêche et de la chasse des pêcheurs et des chasseurs étrangers. Chaque saison, de nombreux Français viennent dans notre région pour pêcher et chasser.



1. Répondez aux questions :

1. Qu'est-ce qui forme le triangle du delta ?
2. Quelle est la surface de la réserve du delta ?
3. Quel est l'objectif de la réserve ?
4. Quand est la période de la floraison du lotus ?
5. Pourquoi les touristes viennent-ils dans le delta ?

2. A quoi correspondent ces chiffres ?

1. 200.
2. 1919.
3. 62,5.
4. 278.
5. 20.
6. 31.
7. 60–70.

3. Complétez les phrases :

1. Au printemps et en automne, des milliers d'oiseaux
le delta de la Volga pendant

2. Il y a beaucoup de touristes qui viennent voir cette fleur et vont au delta pour
3. Le lotus est dans le Livre rouge et il est interdit de les fleurs de lotus.
4. La diversité des est relativement pauvre.
5. Chaque saison, de nombreux Français viennent dans notre région pour

4. Trouvez les définitions dans le texte :

1. L'objectif de la réserve est
2. Le delta d'Astrakhan est connu comme
3. Le lotus est

5. Vrais ou faux ? Justifiez :

1. Les deux côtés de son triangle sont formés par de grandes rivières: le Kigatch à l'ouest et à l'est la Volga.
2. La surface de la réserve est 65,3 milles hectares.
3. Il existe 276 espèces de plantes supérieures de 60 familles.
4. Dans le delta, il existe environ 60 espèces de poissons.
5. Les touristes peuvent cueillir les fleurs de lotus.
6. Le delta d'Astrakhan est connu comme la région de la pêche et de la chasse.
7. Chaque saison, de nombreux Français viennent dans notre région pour pêcher et chasser.

6. Classez les mots du texte en 3 colonnes : la carpe, l'oie, le rotengle, l'aigle à queue blanche, le brochet, la spatule, la perche, le grèbe huppé, le silure, l'aspe, la grue de Sibérie, le pélican, le blic, la sarcelle, l'esturgeon, le faisan, la bécasse, le sanglier, l'aigrette, le loup, l'esturgeon étoilé, le renard, la sandre, le raton, le cormoran, le castor, la brème, le rat musqué, le carassin, la loutre, le pélican, le héron, l'ilis de Ridway, le cygne, le canard, le balbuzard, la bernache.

- a) Oiseaux b) animaux c) poissons

7. Faites la traduction bilatérale :

1. Астрахань находится в дельте Волги. После Великой Октябрьской революции 1917 года в 1919 году был создан первый государственный заповедник.

2. Le delta d'Astrakhan est connu comme la région de la pêche et de la chasse. Dans le delta il y a beaucoup de bases touristiques qui accueillent pendant la période de la pêche et de la chasse des pêcheurs et des chasseurs étrangers.

3. Его протяженность составляет 62,5 тыс. гектар. Целью заповедника является защита девственной природы дельты и выживание флоры и фауны.

4. Le symbole de la région est le lotus. Cette fleur a une odeur très fine et sur ses feuilles, dont le diamètre est 60–70 cm, les gouttes d'eau brillent et coulent.

5. Этот цветок имеет очень тонкий запах и на его листьях, диаметр которых составляет 60–70 см, капли воды сверкают и перекатываются.

6. Pendant la floraison du lotus qui commence en juillet et dure jusqu'à la mi-septembre il y a beaucoup de touristes qui viennent voir cette fleur et vont au delta pour contempler les champs de lotus.

7. В Дельте есть много туристических баз, которые принимают во время рыбалки и охоты иностранных рыбаков и охотников. Есть более 60 видов рыб, 20 из которых являются ценными, например, осетр, белуга, карп, судак и другие.

8. Traduisez du français en russe :

Votre équipement pour la pêche au leurre

Votre équipement de pêche se composera dans un premier temps d'un ensemble, une canne légère, de taille plus ou moins importante, suivant que vous pratiquiez du bord ou en bateau.

Votre équipement de pêche se composera également d'un moulinet, adapté à la canne et à votre environnement de pêche, il devra être

léger, mais il devra aussi équilibrer votre ensemble canne/moulinet pour ne pas fatiguer pendant l'action de pêche.

L'équipement de pêche ne se compose pas uniquement du matériel de pêche, vous devrez vous munir de ce que l'on appelle « les accessoires pratiques » par exemple une sacoche ou boîte pour votre matériel, mais aussi des vêtements adaptés suivant les conditions (casquette, lunette de soleil, gants ou encore bonnet) pour vous permettre de braver les intempéries sans trop de contraintes.

Il vous reste à équiper votre moulinet d'une tresse, accompagnée dans sa terminaison de quelques mètres de fluorocarbone (résiste mieux que la tresse aux abrasions des obstacles). Vient maintenant le choix des leurres et c'est ici que cela se complique : soit vous faites le choix de prendre les leurres les moins chers afin de vous faire la main sans vous démunir, soit vous parcourez les nombreux blogs et forums de pêche pour retrouver les leurres de tendance du moment. Ce sont les leurres dont tout le monde parle et qui ont déjà fait leurs preuves.

VOCABULAIRE THÉMATIQUE

LA PÊCHE

1. Aicher, enferrer	насаживать на крючок
2. Amorce f	приманка
3. Appât m, aiche f,	наживка
4. Arraignée f	сеть с квадратными ячейками
5. Canne à pêche à action rapide	удочка быстрого строя
6. Canne à pêche f	удилище
7. Cannes à pêche spinning	спиннинг
8. Cordée f	леска с крючком, привязанная к донной удочке
9. Cuiellier f	блесна в форме ложки
10. Dégorgeoir m	приспособление для вытаскивания крючка из рыб
11. Dévidoir m, moulinet m	катушка для спиннинга
12. Empilage m	прикрепление крючка на леску
13. Equipement de pêche m	снаряжение рыбака
14. Epuisette f , truble f	сачок
15. Ferrer	подсекать
16. Fil de pêche m	леска
17. Filet m	сеть
18. Filetage m	ловля сетью
19. Florence f	прочная леска
20. Flotteur m, trimmer m	поплавок
21. Hameçon m	крючок
22. Jigs m	джиголовка
23. Lancer	закидывать удочку
24. Leurre m, turlutte f	блесна
25. Ligne de fond f	донная удочка
26. Ligne volante f	удочка без поплавка и без грузила

27. Matériel de pêche m	снасти
28. Mouches f, pl	мушка
29. Parquer	сажать в садок
30. Piscine f	садок
31. Plomb m	грузило
32. Poche à la traîne	троллинг
33. Popper m	поппер
34. Rame f	весло
35. Résidu m	жмых
36. Seau à vif m	садок с наживкой
37. Senne f	невод
38. Tresse f	плетенка
39. Poissons nageurs m	воблёр

FLORE ET FAUNE

1. Aigrette f	белая цапля
2. Alose f	пузанОк
3. Amour blanc m	белый амур
4. Amour argenté m	толстолоб белый
5. Aspe m	жерех
6. Balbuzard m	скопА
7. Banc m	отмель
8. Bélouga f, (le grand esturgeon)	белуга
9. Bernache f	казарка
10. Blic m	густерА
11. Brême f	лещ
12. Brochet m	щука
13. Canal m	ерек, протока
14. Carassin m	карась
15. Carpe f	сазан
16. Castor m	бобер

17. Cormoran m	баклан
18. Crue f	паводок
19. Embauchure f	устье
20. Eaux phréatiques f	грунтовые воды
21. Ecoulement du fleuve m	сток реки
22. Esturgeon m	осётр
23. Esturgeon étoilé m	севрюга
24. Fosse f	яма
25. Guide m	егерь
26. Grand esturgeon m ou béluga f	белуга
27. Grandes crues f	половодье
28. Grèbe huppé m	чомга
29. Grue blanche f	стерха
30. Hareng m	сельдь
31. Héron m	цапля
32. Iis de Ridway m	каравайка
33. Impact de jonc m	култук
34. Jonc m	камыш
35. Loutre f	выдра
36. Meandre du fleuve m	излучина реки
37. Mélonnière f	бахча
38. Migration des oiseaux f	перелет птиц
39. Mure sauvage f	ежевика
40. Nidificateur m	гнездящаяся птица
41. Orfrai m	орлан
42. Faisan m	фазан
43. Pélèque rasoir m	чехонь
44. Pelican m	пеликан
45. Perche f	окунь
46. Pondre	метать икру
47. Ponte f	нерест

48. Rat musqué m	ондатра
49. Raton m	енот
50. Roseau m	тростник
51. Rotengle m	краснопёрка
52. Sandre f	судак
53. Sandre de la Volga f	берш
54. Sanglier m	кабан
55. Sarcelle f	чирок
56. Saule f	ива
57. Se nicher	гнездиться
58. Secteur m	участок
59. Silure m	сом
60. Saumon blanc m	белорыбица
61. Spatule f	кОлпица
62. Sterlet m	стерлядь
63. Tanche f	линь
64. Tortue f	черепаха
65. Trou d'arbre	дупло

SIMULATION

1. Faites la traduction consécutive de l'excursion pour les touristes français :

ДОБРО ПОЖАЛОВАТЬ В ДЕЛЬТУ ВОЛГИ!

1. Более чем на 200 км с запада на восток протянулась дельта. Две стороны ее треугольника образованы крупными протоками: Бахтимир на западе и Кигач на востоке, а третья выходит к раскатам (открытые мелководья авандельты).

2. Астрахань находится в дельте Волги. После великой Октябрьской революции 1917 года был создан первый государственный природный заповедник. С 11 апреля 1919 года он начал свое существование. Его площадь составляет 62,5 тыс. гектар. Целью заповедника является защита девственной природы дельты и выживание флоры и фауны.

3. Богат растительный и животный мир дельты. Это густой тростник, каспийский лотос, заросли ивы. Здесь насчитывается 278 видов высших растений из 63 семейств, преобладают растения, связанные с жизнью в воде и возле неё.

4. Символом нашего региона является реликтовый цветок – лотос. Во время цветения лотоса, которое начинается в июле и длится до середины сентября, много туристов приезжает в дельту, чтобы увидеть этот цветок и созерцать поля лотоса. Этот цветок имеет очень тонкий запах и на его листьях, диаметр которых составляет 60–70 см, блестят и перекатываются капли воды. Лотос занесён в Красную книгу, и рвать цветы лотоса запрещено.

5. В дельте насчитывают около шестидесяти видов рыб: сазан, лещ, красноперка, щука, окунь, сом, карась, жерех, чехонь, густера и др. Двадцать видов являются ценными видами рыб, такие как осетр, белуга, севрюга, карп, судак и др.

6. Это и настоящее царство птиц. Их насчитывается здесь более 260 видов: пеликаны, цапли, фазаны, каравайки, чомги, лебеди, гуси, утки, чирки, бакланы и другие. Весной и осенью тысячи птиц летят через дельту Волги. Из редких видов гнездятся орлан-белохвост, скопа, колпица, на пролётах можно встретить стерха, краснозобую казарку.

7. Сравнительно беден состав млекопитающих – всего тридцать один вид. Из крупных животных можно назвать кабана. Здесь обитают волк, лисица, енотовидная собака, бобр, ондатра, выдра.

8. Дельта Астрахани известна как регион рыболовства и охоты. В дельте есть много туристических баз, которые принимают во время рыболовного и охотничьего сезона иностранных рыбаков и охотников. Каждый сезон много французских туристов приезжает в нашу область, чтобы ловить рыбу и охотиться.

2. Suivez le site, regardez le film, résumez-le en français:

Дельта Волги: <https://www.youtube.com/watch?v=EIM6ZfXHPRc>

TEXTE 3. VISITE AU CENTRE « BIOS »

1. Lisez le texte, apprenez-le et faites les exercices après le texte :

Le centre Bios qui s'occupe de la cultivation des esturgeons est un département de l'Institut de recherche scientifique de la pêche du bassin Caspien (KASPNIRH). Ce centre comprend des incubateurs, des piscines et des étangs, un complexe scientifique et expérimental, un département de production de l'alimentation vivante.

L'objectif essentiel de ce centre est l'élaboration et la perfection des biotechnologies existantes de la reproduction artificielle et la formation du stock productif des poissons de l'espèce d'esturgeon.



Il se situe dans le village Ikranooé de la région d'Astrakhan et il ravitaille chaque année la population de bélouga et d'esturgeon de Danube dans la mer Caspienne. Ici on cultive aussi l'esturgeon si-

bérien, l'esturgeon étoilé, l'esturgeon nu (l'épine), le sterlet, le bestère, la spatule américaine (веслонос) amenée d'Amérique du Nord.

Quand l'esturgeon grossit, on le lâche dans la mer Caspienne du bord du bateau spécial où il y a un réservoir naturel. Généralement on lâche les poissons dont le poids atteint 200 grammes. Ces poissons sont plus adaptés aux conditions naturelles à la différence des alevins dont le taux de survie est 1 % sur 100.

L'exposition à BIOS présente les processus technologiques de l'acipensériculture. Lors de l'excursion il y a la possibilité de voir de différentes espèces et de dimensions d'esturgeon : d'un oeuf oeillé à un reproducteur de 100 kg . ; de voir l'équipement spécial pour la culture des poissons, on pourra nourrir des poissons, apprendre à distinguer l'esturgeon de la bélouga etc.

Les efforts des spécialistes sont visés avant tout :

- à la perfection de la sélection des poissons dans le stock selon des critères morphophysiologiques et génétiques ;
- à l'appréciation généticomoléculaire du stock productif et à la création des passeports des producteurs ;
- à l'examen du dimorphisme (la différence) sexuel et à la possibilité de diagnostic précoce du sexe ;
- à la perfection des méthodes d'avoir des oeufs du poisson vivant et de la réhabilitation postopératoire ;
- à l'élaboration des méthodes de la domestication des poissons aux conditions artificielles.

Le groupe aquaculture comprend un large éventail de recherches scientifiques et de processus technologiques liés à la conservation et à l'intensification de la reproduction et de la cultivation marchande des organismes précieux vivant dans l'eau des réservoirs intérieurs.

Dans les conditions de la situation actuelle non favorable du stock d'esturgeons, de la diminution du saumon blanc, du saumon Caspien et d'autres espèces de poissons, le rôle de leur reproduction artificielle sur la nouvelle base technologique augmente.

Les objectifs prioritaires de l'acipensériculture sont :

- l'élaboration et l'application des méthodes de l'amélioration de la qualité des reproducteurs;
- l'élaboration des méthodes et des moyens de l'augmentation de la production sur toutes les étapes du processus biotechnique de la reproduction;
- l'élaboration des technologies de la création du stock productif grâce à la sélection et des méthodes d'avoir des oeufs du poisson vivant.

1. Répondez aux questions :

1. De quoi s'occupe le centre BIOS ?
2. Qu'est-ce qu'il y a dans ce centre ?
3. Où se trouve BIOS ?
4. Quels poissons cultive-t-on dans ce centre ?
5. Qu'est qu'on peut voir et faire lors de la visite à BIOS ?
6. A quoi les efforts des spécialistes sont-ils visés avant tout ?
7. Quels sont les objectifs prioritaires de l'acipensériculture ?

2. A quoi correspondent ces chiffres ?

1. 100 %.
2. 200 gr.
3. 100 kg.

3. Complétez les phrases :

1. Il chaque année la population de bélouga et d'esturgeon de Danube dans la mer Caspienne.
2. Quand l'esturgeon grossit, on le dans la mer Caspienne du bord du bateau spécial où il y a
3. L'exposition à BIOS présente les processus technologiques de
4. Ces poissons sont plus aux conditions naturelles à la différence dont le taux de survie est 1 % sur 100.
5. Le groupe aquaculture comprend de recherches scientifiques et de processus technologiques liés à et à de la reproduction et de la cul-

tivation marchande des vivant dans l'eau des réservoirs intérieurs.

4. Trouvez les définitions dans le texte :

1. Le centre Bios
2. L'objectif essentiel de ce centre est.....
3. Le démorphisme est
4. L'élaboration des technologies de la création du stock productif grâce à la sélection et des méthodes d'avoir des oeufs du poisson vivant est.....

5. Vrais ou faux ? Justifiez :

1. L'objectif essentiel de ce centre est la production des poissons de l'espèce d'esturgeon.
2. Généralement on lâche les poissons dont le poids atteint 300 grammes.
3. Les efforts des spécialistes sont visés avant tout à l'élaboration des méthodes de la domestication des poissons aux conditions naturelles.
4. Dans les conditions de la situation actuelle favorable du stock d'esturgeons, de l'augmentation du saumon blanc, du saumon Caspien et d'autres espèces de poissons, le rôle de leur reproduction artificielle sur la nouvelle base technologique diminue.
5. L'un des objectifs prioritaires de l'acipensériculture est l'élaboration et l'application des méthodes de l'amélioration de la qualité des reproducteurs.

**VOCABULAIRE THÉMATIQUE
BIOS**

1. Acipensériculture f	осетроводство
2. Alevins m, pl.	мальки
3. Alimentation vivante f	живые корма
4. Application f	внедрение
5. Appréciation f génético-	молекулярно-генетическая

moléculaire	оценка
6. Banc dense m	косяк рыб
7. Bassin m	водоём
8. Bassin de stabulation	садок
9. Branchies f , pl	жабры
10. Conservation f	сохранение
11. Cultivation f	разведение
12. Différence sexuelle f	деморфизм
13. Doméstication f	одомашнивание
14. Ecaille f	чешуя
15. Fécondé	оплодотворённый
16. Incubateur m	инкубатор
17. Eventail m	диапазон
18. Larve f	личинки
19. Naissain m	молодь
20. Piscine f	прудовый цех
21. Reproduction f	воспроизводство
22. Stock productif m	продукционное стадо
23. Usine de reproduction f	племенной завод

SIMULATION

1. Faites la traduction consécutive de l'excursion pour les touristes français :

ПОСЕЩЕНИЕ НАУЧНО-ПРОИЗВОДСТВЕННОГО ЦЕНТРА «БИОС»

1. Инкубаторы, бассейновый и прудовый цеха, научно-экспериментальный комплекс, цех по производству живых кормов – это центр «БИОС» по разведению осетров, подразделение Каспийского научно-исследовательского института.

2. Основная задача этого центра – разработка и укрепление существующих биотехнологий для искусственного размножения и формирования продуктивного запаса рыб осетровых видов.

3. Центр располагается в селе Икряном Астраханской области и ежегодно пополняет популяцию белуги и русского осетра в Каспийском море. Здесь же выращивают сибирского осетра, севрюгу, шипа, стерлядь, бестера, русско-ленского осетра и веслоноса, завезённого из Северной Америки.

4. Когда осетры подрастают, их выпускают в Каспийское море с борта специального судна с центральной секцией, где организован естественный аквариум. Причём выпускают, как правило, крупных рыб, вес которых достигает 200 грамм. Такие осетры гораздо более подготовлены к условиям дикой природы, в отличие от мальков, выживаемость которых колеблется в одном проценте из ста.

5. Экспозиция направлена на знакомство с технологическими процессами осетроводства, объектами культивирования. Во время экскурсии есть возможность увидеть разные виды и размеры осетровых: от крошечной икринки до стакилограммовых производителей; увидеть специальное оборудование для выращивания рыб, посетители смогут сами покормить рыб, научиться отличать белугу от осетра и т. д.

6. Усилия специалистов направлены в первую очередь:

- на совершенствование отбора рыб в продукционное стадо по рыбоводным, морфофизиологическим и генетическим критериям;
- на молекулярно-генетическую оценку продукционного стада и создание генетических паспортов производителей;
- на изучение полового деморфизма (разницы) у осетровых и возможности ранней диагностики пола;

- на совершенствование методов прижизненного получения половых продуктов и послеоперационной реабилитации;

- на разработку методов доместизируемых рыб на искусственные корма.

7. Аквакультурная группа включает в себя широкий спектр научных исследований и производственных процессов, связанных с сохранением и интенсификацией воспроизводства и товарного выращивания хозяйственно ценных гидробионтов (организмов, обитающих в воде) во внутренних водоёмах и промышленных установках.

8. В условиях неблагоприятной ситуации с запасами осетровых, снижения численности белорыбицы, каспийского лосося и других ценных видов рыб, повышается роль их искусственного воспроизводства на новой технологической основе с использованием современных технических средств.

9. Приоритетными задачами осетроводства являются:

- разработка и внедрение методов, направленных на повышения качества производителей;

- разработка методов и средств повышения выхода продукции на всех этапах биотехнического процесса воспроизводства;

- разработка технологий создания ремонтно-маточных стад, основанных на проведении селекционно-племенной работы и применении прижизненного метода получения икры.

2. Suivez le site, regardez la vidéo et faites la traduction consecutive du russe en français:

Научно-экспериментальная база БИОС Каспийского НИИ
рыбного хозяйства: [http://kaspnirh.ru/video/
nauchno-ehksperimentalnaya-baza-bios-kaspijskogo-nii-rybnogo-
hozyajstva](http://kaspnirh.ru/video/nauchno-ehksperimentalnaya-baza-bios-kaspijskogo-nii-rybnogo-hozyajstva).

TEXTE 4. SAMOSDELKA

1. Lisez le texte, apprenez-le et faites les exercices après le texte :

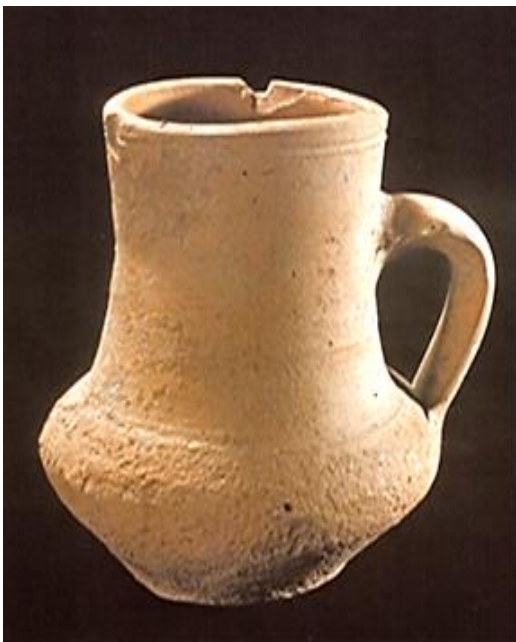


Le village de Samosdelka est situé à 43 km en aval d'Astrakhan, sur la rive droite du fleuve la Vieille Volga. C'est le cœur du delta de la Volga. La partie centrale de la cité se trouve sur une île qui s'étend le long du vieux lit de rivière asséché de la Volga et qui est entouré de conduits secs de tous côtés. Sur le cap, entre les anciens et les nouveaux canaux, il y a une colline basse et accidentée formée par les couches de la couche culturelle de la colonie. C'est l'un des monuments archéologiques les plus vastes et les mieux préservés de la région d'Astrakhan. En 1989, Alexandre Pukhov, instituteur dans le village de Samosdelka, a rassemblé une vaste collection de matériaux céramiques sur le territoire de la colonie. La céramique appartenait à la période des IX^e et X^e siècles, ce qui a permis de susciter l'intérêt de ce monument et de faire l'hypothèse de la présence des couches de temps khazar.

La colonie est connue pour être l'emplacement le plus probable des ruines de la capitale du Khazar Khaganate – la ville d'Itil (VIII^e–X^e siècles) et des vestiges de la ville commerçante de Saksin (XI^e–XIV^e siècles).



Dans les couches les plus élevées on a trouvé les vestiges bien conservés des maisons d'habitation construites en briques cuites, étroitement serrées les unes contre les autres autour d'un petit espace. Les rues étroites divergeaient de la place, ressemblant davantage à des passages entre des maisons. Toutes les maisons avaient un système de chauffage avec des cheminées horizontales et avaient été construites selon un schéma unique. La ville dans ces couches, qui remonte au XII^e siècle, peut être corrélée au légendaire Saksin, mentionné par le voyageur médiéval et écrivain Abu Hamid al-Garnati.



La ville de Saksin était le centre du commerce international de transit, le long de la Grande Route de la Soie, ainsi que le long de la Volga et de la mer Caspienne. La ville était le centre d'attraction des nomades des environs, qui trouvaient les produits artisanaux nécessaires sur les marchés locaux et pouvaient vendre leur bétail ou leurs prisonniers. Probablement, cette situation a persisté jusqu'à la fin des années 30 du XIII^e siècle, lorsque les Mongols sont arrivés dans les steppes de la Basse-Volga et ont établi leur pouvoir. Désormais, ces frontières deviennent la région métropolitaine du nouvel État – la Horde d'Or, où sont construites des villes majestueuses et peuplées, avec lesquelles l'ancien centre commercial ne peut pas rivaliser. À l'époque de la Horde d'Or, il s'agit d'une petite ville située sur une île entourée de canaux de tous les côtés.



Au début du XIV^e siècle, une élévation catastrophique du niveau de la mer Caspienne commence, ce qui augmente le flux de population sortant du delta de la Volga. Néanmoins, la vie dans la colonie de Samosdelka se poursuit jusqu'aux années 30 du XIV^e siècle, lorsqu'elle a été finalement abandonnée par les habitants et inondée.

La découverte de l'emplacement de la ville d'Itil est une découverte d'importance mondiale. L'étude de la ville de Saksin, qui était le principal point de transit sur la route commerciale Volga-Caspienne, n'est pas moins importante. Ainsi, la cité Samosdelka d'ancienne colonie au cours des VIII^e–XIV^e siècles était la porte principale de l'Asie pour l'ensemble de l'Europe de l'Est.

1. Répondez aux questions :

1. Où se trouve la cité Samosdelka ?
2. Qu'est-ce Samosdelka ?
3. Qu'est-ce que Poukhov a rassemblé dans sa collection ?
4. A quelle période appartenait la céramique ?
5. Comment s'appelle la ville à laquelle peut être corrélée Samosdelka ?
6. Quand les Mongols sont-ils arrivés dans les steppes de la Basse-Volga ?
7. Comment était la ville de Saksin à l'époque de la Horde d'Or ?
8. Pourquoi les habitants ont-ils abandonné ces endroits ?

2. A quoi correspondent ces chiffres ?

1. 43.
2. 1989.
3. VIII^e–X^e siècles.
4. IX^e et X^e siècles.
5. XII^e siècle.
6. XIII^e siècle.
7. XIV^e siècle.

3. Complétez les phrases:

1. La partie centrale de la cité se trouve sur une île qui s'étend le long du vieux de la Volga.
2. La colonie est connue pour être le plus probable des ruines de la capitale du Khazar Khaganate.
3. Dans les couches les plus élevées on a trouvé bien conservés des maisons d'habitation construites

4. Toutes les maisons avaient et avaient été construites selon
5. La ville était le centre d'attraction des, qui trouvaient les produits nécessaires sur les marchés locaux et pouvaient vendre
6. Au début du XIV^e siècle, unede la mer Caspienne commence, ce qui de population sortant du delta de la Volga.

7. Elle a été finalement abandonnée par les habitants et

4. Trouvez les définitions dans le texte :

1. Le village de Samosdelka est
2. Le village de Samosdelka est l'un des.....
3. La ville de Saksin était.....
4. Ainsi, la cité Samosdelka d'ancienne colonie était.....

5. Vrais ou faux ? Justifiez :

1. La partie centrale de la cité se trouve sur une île qui s'étend le long du vieux lit de rivière asséché de la Volga et qui est entouré de conduits secs de tous côtés.
2. La céramique appartenait à la période des IX^e et XI^e siècles, ce qui a permis de susciter l'intérêt de ce monument et de faire l'hypothèse de la présence des couches de temps khazar.
3. Dans les couches les plus élevées on a trouvé les vestiges mal conservés des maisons d'habitation construites en bois, étroitement serrées les unes contre les autres autour d'une grande place.
4. La ville de Saksin était le centre d'attraction des pêcheurs des environs.
5. Probablement, cette situation a persisté jusqu'à la fin des années 30 du XII^e siècle, lorsque les Mongols sont arrivés dans les steppes de la Basse-Volga et ont établi leur pouvoir.
6. La ville de Saksin pouvait rivaliser avec la Horde d'Or.
7. Au début du XV^e siècle, une élévation catastrophique du niveau de la mer Caspienne commence, ce qui augmente le flux de population sortant du delta de la Volga.

VOCABULAIRE THÉMATIQUE SAMOSDELKA

1. Restes, ruines pl de l'ancienne ville	остатки городища
2. S'étendre	протягиваться, простираться
3. Fabuleux	легендарный
4. Utilitaire	хозяйственный
5. Brique non cuite f	необожжённый кирпич
6. Tandor m	тандыр (устройство для отопления, печь)
7. Habitat m	жилище
8. Lavabo m	умывальник
9. Hutte f	землянка
10. Four f	печь
11. Fonte f	плавка, выплавка
12. Enrobé	обмазанный
13. Argile f	глина
14. Yourte f	юрта
15. Découverte f	находка
16. Céramique f	керамика, фаянс, керамический
17. Bijoux m, pl	украшения
18. Colier m	бусы
19. Agrafe f, fermail m	пряжка, застёжка
20. Bouton m	пуговица
21. Epingle f	булавка, шпилька
22. Fouiller	делать раскопки
23. Colonie f	поселение
24. Ennoyer	затапливать
25. Découvrir	обнаружить
26. Huns pl	гунны
27. Expédition f, campagne f	поход

28. Truste f	дружина
29. Couche f	слой
30. Fouille f	раскоп
31. Insulaire	островной
32. Revêtement mouluré m	лепная облицовка
33. Inondation f	затопление
34. Coquille f	раковина
35. Se maintenir	сохраниться
36. Densité de construction	плотность застройки
37. Périmètre m	периметр

SIMULATION

1. Faites la traduction consécutive de l'excursion pour les touristes français :

1. Самосдельское городище располагается в 43 км ниже Астрахани, на правом берегу реки Старая Волга. Это самое сердце волжской дельты. Главная, центральная часть городища – на острове, вытянутом вдоль старого пересохшего русла Волги, со всех сторон окружённом высохшими протоками.

2. На мысе между старым и новым руслами находится невысокая холмистая возвышенность, образованная напластованиями культурного слоя городища. Оно является одним из крупнейших и наиболее хорошо сохранившихся памятников археологии в Астраханской области.

3. В 1989 году школьным учителем села Самосделка Александром Пуховым была собрана на территории городища значительная коллекция керамического материала. Керамика относилась к периоду IX–X веков, и это обстоятельство позволило возбудить интерес к данному памятнику и сделать предположение о наличии на нём слоёв хазарского времени.

4. Городище известно как наиболее вероятное место расположения развалин столицы Хазарского каганата – города Итиль (VIII–X века) и остатков торгового города Саксин (XI–XIV века). В самых верхних слоях найдены хорошо

сохранившиеся остатки жилых домов, выстроенных из обожжённого кирпича, которые тесно жались друг к другу вокруг крохотной площади.

5. От площади расходились узкие улочки, больше напоминающие проходы между домами. Все дома имели систему отопления с горизонтальными дымоходами и были выстроены в соответствии с единой планировкой. Город в этих слоях, которые датируются XII веком, можно соотнести с легендарным Саксином, о котором упоминает средневековый путешественник и писатель Абу Хамид ал-Гарнати.

6. Город Саксин был центром транзитной международной торговли как по Великому шелковому пути, так и по Волге и Каспию. Город был центром притяжения для окрестных кочевников, которые находили на здешних рынках необходимые ремесленные изделия и могли сбывать свой скот или пленных.

7. Вероятно, такое положение сохранялось до конца 30-х годов XIII века, когда в нижневолжские степи пришли монголы и установили свою власть. Отныне эти края становятся столичным регионом нового государства – Золотой Орды, здесь возводятся величественные и многолюдные города, с которыми старый торговый центр уже не может конкурировать. В золотоордынское время – это небольшой городок, расположенный на островке, окружённом со всех сторон протоками.

8. В начале XIV века начинается катастрофический подъём уровня Каспия, что усиливает отток населения из дельты Волги. Тем не менее, жизнь на Самосдельском городище продолжалась до 30-х годов XIV века, когда оно было окончательно покинуто жителями и затоплено.

9. Не менее важно изучение города Саксина, который являлся основным перевалочным пунктом на Волго-Каспийском торговом пути. Таким образом, Самосдельское городище в течение VIII–XIV веков являлось для всей Восточной Европы главными воротами в Азию.

TEXTE 5. SARAÏ BATOU

1. Lisez le texte, apprenez-le et faites les exercices après le texte :



Sarai Batou est une ville médiévale, la capitale de la Horde d'Or. Elle est située à environ 130 km au nord de la ville moderne d'Astrakhan, près du village Sélitrennoé du district Kharabalinsky de la région d'Astrakhan. La cité antique de Sarai Batou a été fondée par le Khan Batou en 1250. Il était le petit-fils de Tchinguis Khan. En Russie on l'appelait Batiï. Le nom de la ville Sarai Batou, la capitale de la Horde d'Or, est apparu de son nom.



Avant, sur le site de la ville antique se trouvait une station habituelle pour les nomades. Quelques années plus tard, on y a construit de nouveaux bâtiments et de nouvelles constructions. Pendant sa prospérité, la ville de Sarai Batou était considérée comme incroyablement vaste. Il y abritait environ 75 000 personnes de différents groupes ethniques.



La population multinationale comprenait des Mongols, des Russes, des Kipchaks, des Alans, des Circassiens et des Bulgares. Chaque groupe ethnique s'est installé dans un quartier séparé, où toute l'infrastructure était développée (écoles, églises, marchés, cimetières). Les artisans, tels que les potiers, les forgerons, les souffleurs de verre, les bijoutiers, se sont installés séparément, créant ainsi leurs propres quartiers.

Les palais des riches et les bâtiments publics de la ville de Sarai-Batou ont été entièrement construits en briques cuites avec du mortier calcaire. Les maisons des citadins ordinaires ont été construites avec des matériaux moins chers et plus abordables: la brique de boue et le bois.

Il est intéressant de noter que, dans l'Antiquité, Sarai-Batou possédait un système d'égout et d'alimentation en eau et que certains bâtiments avaient même le chauffage central. Le plus beau et le plus majestueux de la capitale de la Horde d'Or était, bien sûr, le palais de Khan, décoré d'or véritable.



Sarai Batou a beaucoup souffert de la crise économique et politique de la Horde d'Or de 1359–1380. Finalement, la ville est tombée en ruine à la fin du XIV^{ème} siècle. Les raids d'ennemis, les catastrophes naturelles et le temps ont détruit la capitale de la Horde d'Or. Il y a un fait intéressant: des briques des ruines de la ville de Sarai-Batou ont été utilisées dans la construction du Kremlin d'Astrakhan.

Des siècles plus tard, en 1965, les premières fouilles de cette ville ancienne et unique ont commencé. Les archéologues ont fait la plus grande découverte, ils ont trouvé des bâtiments avec la décoration, des produits en métal et en verre, des armes et des articles ménagers, des pièces de monnaie anciennes fabriquées pendant la prospérité de la Horde d'Or.



D'abord, on a décidé d'ouvrir un musée sur le site des fouilles. Cela a été facilité par le tournage à grande échelle du film « La Horde ». Pour le tournage du film, en 2011, sur une rive verte et escarpée de la rivière Akhtouba, les décors de la capitale de la Horde d'Or ont été érigés sur deux hectares.



La « ville » se compose de plusieurs rues, il y a un palais du Khan, la porte principale sculptée, les boutiques des marchands et la place centrale de la ville. Une fois le film terminé, il a été décidé d'utiliser la ville ressuscitée comme un site touristique.



En effet, lorsque on arrive dans la capitale de la Horde d'Or, Sarai Batou, la ville émerveille par le maximum d'authenticité historique que les archéologues ont contribué à recréer grâce à leur travail long et laborieux. Le musée en plein air présente une reconstitution approximative de l'ancienne capitale, où sont présentées les couleurs et les particularités culturelles de la vie et des coutumes. Le complexe au milieu de la steppe accueille constamment des festivals historiques et des prestations de reconstitutions.



1. Répondez aux questions :

1. Où est située la ville de Saraï Batou ?
2. Quand a-t-elle été fondée et par qui ?
3. Pourquoi cette ville s'appelle Saraï Batou ?
4. Qu'est ce qui se trouvait dans cet endroit avant ?
5. Quelle était la population de Saraï Batou ?
6. Comment était organisée l'infrastructure de la ville ?
7. En quoi ont été construits les palais des riches et les bâtiments publics ?
8. Quel bâtiment de la capitale de la Horde d'Or était le plus beau et le plus majestueux ?
9. Quand la ville est tombée en ruine ?
10. Qu'est-ce qu'on peut voir aujourd'hui lors de la visite touristique dans la capitale de la Horde d'Or ?

2. A quoi correspondent ces chiffres ?

1. 130.
2. 1250.
3. 75000.
4. 1359–1380.
5. XIVème siècle.
6. 1965.
7. 2011.

3. Complétez les phrases :

1. Le Khan Batou était le petit-fils de
2. La population multinationale comprenait des Mongols, des Russes, et des Bulgares.
3. Les artisans, tels que se sont installés séparément, créant ainsi leurs propres quartiers.
4. Les palais des riches et les bâtiments publics de la ville de Saraï Batou ont été entièrement construits

5. Il est intéressant de noter que, dans l'Antiquité, Saraï Batou possédait un système..... et que certains bâtiments avaient même le chauffage central.
6. Finalement, la ville est à la fin du XIVème siècle.
7. Des siècles plus tard, en 1965, les de cette ville ancienne et unique ont commencé.
8. Pour le, en 2011, sur une rive verte et, les décors de la capitale de la Horde d'Or ont été sur hectares.
9. Le musée présente une reconstitution de l'ancienne capitale.
10. Le complexe au milieu accueille constamment des festivals historiques et des

4. Trouvez les définitions dans le texte:

1. Saraï Batou est.....
2. Le palais de Khan était
3. Le musée en plein air est

5. Vrais ou faux ? Justifiez :

1. Avant, sur le site de Saraï Batou se trouvait une autre ville ancienne.
2. Chaque groupe ethnique s'est installé dans le même quartier, où toute l'infrastructure n'a pas été développée (écoles, églises, marchés, cimetières).
3. Les maisons des citadins ordinaires ont été construites avec des matériaux plus chers et moins abordables: la brique de boue et le bois.
4. Les raids d'ennemis, les catastrophes naturelles et le temps ont détruit la capitale de la Horde d'Or.

5. Il y a un fait intéressant: des briques des ruines de la ville de Saraï Batou ont été utilisée dans la construction du Kremlin d'Astrakhan.

6. Les archéologues ont fait la plus grande découverte, ils ont été trouvés des bâtiments avec la décoration, des produits en argent et en verre, des armes et des articles ménagers, des pièces de monnaie anciennes fabriquées pendant la prospérité de la Horde d'Or.

7. La « ville » se compose de plusieurs rues, il y a un palais du Khan, la porte principale sculptée, une mosquée et une église.

VOCABULAIRE THÉMATIQUE SARAÏ BATOU

1. Abandon m	запустение
2. Ambassadeur m	посол
3. Artisan verrier m	стеклодув
4. Artisans	ремесленники
5. Artiste m	мастер
6. Bijoutier m	ювелир
7. Calcaire	известковый
8. Campement m	кочевье
9. Carreau de faïence m	изразец
10. Chaux f	известь
11. Ciselage	чеканка
12. De ce fait	вследствие чего
13. Décors m	декорации
14. Dévaster	разорить
15. Diocèse m, éparchie f	епархия
16. Dispute f	усобица
17. Eau courante f	водопровод
18. Echauder	белить стены
19. Egouts pl, canalisation f	канализация

20. Enterrement m	захоронение
21. Favoriser, encourager	способствовать
22. Gouverneur m	правитель
23. Grandiose	величественный
24. Gréserie f	керамическая мастерская
25. Imposer	облагать налогом
26. Impôt m	пóдать
27. Installation f	расселение
28. Ivoirier m	косторез
29. Luxueux	роскошный
30. Maltraiter	ругать
31. Manoir m, propriété f	усадьба
32. Mention f	упоминание
33. Nitrate m, salpêtre m	селитра
34. Pétition f	ходатайство
35. Potier m	гончар
36. Rapide	стремительный
37. Rempart m	вал
38. Route de soie	Шёлковый путь
39. Se transformer	перерасти, меняться
40. Verrerie f	стекольный завод

SIMULATION

1. Faites la traduction consécutive de l'exursion pour les touristes français :

1. Сарай Бату – средневековый город, столица Золотой Орды. Располагался примерно в 130 км севернее современного города Астрахани в районе села Селитренного Харабалинского района Астраханской области.

2. Древний город Сарай Бату был основан ханом Бату в 1250 году. Хан Бату был внуком Чингисхана, на Руси его называли Батый. От его имени и появилось название города Сарай Бату, столицы Золотой Орды.

3. Изначально на месте древнего города была построена обычная ставка для кочевников, лишь спустя годы она обросла новыми постройками и сооружениями, превратившись в город. Во время процветания город Сарай Бату считался невероятно огромным. В нём проживало около 75 тыс. человек из различных этнических групп.

4. Многонациональное население включало в себя монголов, русских, кыпчаков, аланов, черкесов, болгаров. Каждая этническая группа селилась в отдельном квартале, где была развита вся инфраструктура (школы, церкви, базары, кладбище). Ремесленники, такие как гончары, кузнецы, стеклодувы, ювелиры, селились отдельно, создавая свои кварталы.

5. Дворцы богатых людей и общественные здания в городе Сарай Бату строились исключительно из обожжённого кирпича с использованием известнякового раствора. Дома обычных людей были построены из более дешёвого и доступного материала: сырцового кирпича и дерева.

6. Интересно то, что в столь древние времена Старый Сарай имел канализацию и систему водоснабжения, а некоторые здания даже имели центральное отопление. Самым красивым и величественным в столице Золотой Орды был конечно же дворец хана, украшенный настоящим золотом.

7. Сарай Бату сильно пострадал во времена экономического и политического кризиса в Золотой Орде в 1359–1380 годах. Окончательно он пришёл в упадок к концу XV века. Набеги врагов, природные катаклизмы и время разрушили столицу Золотой Орды. Интересный факт: кирпич с развалин города Сарай Бату использовали при строительстве Астраханского кремля.

8. Спустя столетия, в 1965 году, начались первые раскопки этого уникального древнего города. Археологи сделали величайшее открытие, были найдены строения с убранством, металлические и стеклянные изделия, оружие и предметы быта, древние монеты, отчеканенные во время расцвета Золотой Орды.

9. Изначально предполагалось открыть на месте раскопок музей. Этому способствовало проведение масштабных съёмок художественного фильма «Орда». Специально для них в 2011 году на обрывистом, зелёном берегу реки Ахтубы, на двух гектарах возведена декорация золотоордынской столицы. «Город»

состоит из нескольких улиц, здесь есть дворец хана, главные резные ворота, лавочки торговцев и городская площадь.

10. После завершения съёмок фильма было принято решение об использовании возрождённого города в качестве туристического объекта. Действительно, когда попадаешь в столицу Золотой Орды Сарай Бату, город поражает максимальной исторической достоверностью, которую помогли воссоздать археологи благодаря своей длительной и кропотливой работе.

11. Музей под открытым небом представляет приблизительную реконструкцию древней столицы, где переданы колорит, культурные особенности быта и нравов. В комплексе посреди степи постоянно проходят исторические фестивали и встречи реконструкторов.

2. Suivez les sites, regardez les vidéos et faites la traduction consecutive du russe en français:

1. Сарай Бату. Археологические раскопки 2013 года:
https://www.youtube.com/watch?v=ZTiT_Fw3PtY

2. По следам предков № 6:
<https://www.youtube.com/watch?v=TuBmqI5Cncs>.

TEXTE 6. TCHURKINSKAIA POUSTINE (GARRIGUE)

1. Lisez le texte, apprenez-le et faites les exercices après le texte :



La garrigue Tchurkinkaia est situé près des villages de Bolchoï Mogoï, Ilyinka et Verkhnye Kolki du district de Volodarsky de la région d'Astrakhan. La distance d'Astrakhan jusqu'au monastère est d'environ 70 kilomètres. Le monastère se dresse sur une colline très haute et escarpée plantée de peupliers.

L'histoire de ce monastère remonte à plusieurs siècles, ce qui peut être considéré à juste titre comme l'histoire de l'établissement de l'orthodoxie sur la terre d'Astrakhan.

En 1568, douze ans après l'annexion du Khanat à Astrakhan, l'hygoumène Cyril a été envoyé ici pour confirmer et répandre la foi chrétienne orthodoxe. On peut dire qu'il était le constructeur de la ville d'Astrakhan.

Ivan le Terrible, avec la bénédiction du métropolite Philippe, envoie l'hygoumène Cyril à Astrakhan, en lui demandant d'installer ici: « *Le monastère de Nicolas Faiseur des merveilles pour accueillir les moines et faire le jugement auprès de tous les gens civiques* ».

Selon une légende, quand l'hygoumène Cyril a atteint l'île de Tchurkine, il a vu une croix au sommet. Cela a été pris comme un signe de Dieu, indiquant un endroit pour construire le temple.

Au début, l'hygoumène Cyril a construit à l'endroit indiqué une chapelle en bois dans laquelle il a placé l'image de Saint-Nicolas, le Faiseur des merveilles. Par la suite, l'icône est devenue le premier sanctuaire du futur monastère. En l'honneur de Saint-Nicolas, peu de temps avant la mort de l'hygoumène Cyril, les moines ont construit une église en bois où il y avait deux moines – l'un pour le service et l'autre pour le chant. Et c'était le début du futur monastère de Tchurkine.



Le monastère de Tchurkine a été créé d'après le modèle des chartes du monastère de Valaam, Konevsk. La garrigue Tchurkinskaia était un monastère pour hommes et avait sa propre charte communale. La charte disait que les moines devaient s'occuper d'un travail physique et, comme dans l'endroit de Tchurkinskaya Poustine il n'existait

aucun autre travail physique pour les frères, que la pêche, alors, ils pêchaient.

En 1656, les eaux de pêche de Tchurkine ont été transférées au monastère. Ainsi, Thurkinskaya poustoche devient pour longtemps la partie du monastère de la Transfiguration.

En même temps, un nouveau sanctuaire est apparu ici – une liste miraculeuse de l'icône de la Notre-Dame de Smolensk. Par la suite, l'icône a été transférée dans *l'outchug*¹ de Tchurkine et laissée dans l'église de Saint-Nicolas.

En 1762, le terrain abandonné est devenu un monastère indépendant.

1. Répondez aux questions :

1. Où est situé la garrigue Tchurkinskaia ?
2. Quelle était la mission de l'hygoumène Cyril dans ce pays ?
3. De quoi parle la légende ?
4. Qu'est-ce qu'il a construit d'abord ?
5. Quand un nouveau sanctuaire est apparu ici ?

2. A quoi correspondent ces chiffres ?

1. 70.
2. 1568.
3. 12.
4. 1656.
5. 1762.

3. Complétez les phrases :

¹ **Remarque:** Dans ce temps, la pêche à l'aide d'un outchug était presque la seule méthode de la pêche commerciale dans les nombreuses embouchures du delta de la Volga. Le droit d'organiser un outchug était un privilège spécial de l'un ou l'autre propriétaire. Le poisson principal, destiné à être retenu par de telles cloisons, était un gros poisson « rouge », tels que la bélouga, l'esturgeon, le sterlet.

1. Le monastère sur une colline très haute et escarpée plantée
2. L'histoire de ce monastère à plusieurs siècles, ce qui peut être considéré comme l'histoire de l'établissement de sur la terre d'Astrakhan.
3. Ivan le Terrible, avec du métropolite Philippe, envoie l'hygoumène Cyril à Astrakhan.
4. Cela a été pris comme un, indiquant un endroit pour construire
5. Par la suite, l'icône est devenue la première du futur monastère.
6. Le monastère de Tchurkine a été créé d'après le modèle des du monastère de
7. En 1656, les eaux de pêche de Tchurkine ont été au monastère.
8. En 1762, est devenu un monastère indépendant.

4. Vrais ou faux ? Justifiez :

1. L'hygoumène Cyril a été envoyé ici pour confirmer et répandre la foi chrétienne orthodoxe.
2. La garrigue Tchurkinskaia était un monastère pour hommes et femmes et avait sa propre charte communale.
3. En 1650, les eaux de pêche de Tchurkine ont été transférées au monastère.
4. Ainsi, Thurkinskaya poustoche devient pour longtemps la partie du monastère de la Trinité.
5. En même temps, un nouveau sanctuaire est apparu ici – une liste miraculeuse de l'icône de la Notre-Dame de Kazan.

VOCABULAIRE THÉMATIQUE TCHOURKINSKAYA ROUSTINE

1. Abandonné	заброшенный
2. Ascètes pl	подвижники
3. Au grè de Dieu	по воле Бога
4. Aval m	низовье
5. Blasphème f	кощунство
6. Bosse f de terrain	бугор
7. Brigands	разбойники
8. Canon m, charte f	устав
9. Carême m	пост
10. Cellule f	келья
11. Cénobite m, moine m	монах
12. Clan m, tribu f	братия
13. Clérical, spirituel	духовный
14. Colline f	холм
15. Conception f	замысел
16. Consolation f	утешение
17. Creuser	рыть
18. Démolir	сносить
19. Dépouiller, saccager	грабить
20. Domaine m	владение
21. Don m	пожертвование
22. Ermitage m	пустынь, скит
23. Être chagriné	быть в скорби
24. Frère servant m	послушник
25. Garrigue f	пустынь
26. Grotte f, caverne f	пещера
27. Guérison f	исцеление
28. Hygoumène m	игумен
29. Indigène	местный
30. Jeûner	поститься
31. Monachisme m	монашество
32. Monastique, cénobitique	монашеский

33. Obéissance f	послушание
34. Oïr, entendre	внимать
35. Paraclet m, Saint-esprit	Святой Дух
36. Poutre f	бревно
37. Prédire	предсказать
38. Prendre le froc	принять монашество
39. Prospérité f	благоденствие
40. Protecteur m, patron m	покровитель
41. Relique f, objet sacré m	святыня
42. Saint	угодник
43. Sanctifier	святить
44. Sanctuaire m, monastère m, couvent m	обитель
45. Se couvrir de gloire	прославиться
46. Successeur m	преемник
47. Supérieur m	настоятель
48. Supériorité f	превосходство
49. Tombe f	могила
50. Tonsurer	постричься в монахи
51. Troupeau m	паства
52. Vénérable	преподобный

SIMULATION

1. Faites la traduction consécutive de l'excursion pour les touristes français :

1. Высокогорская Успенско-Николаевская Чуркинская пустынь находится неподалеку от сел Большой Могой, Ильинка и Верхние Колки Володарского района Астраханской области. Расстояние от Астрахани до монастыря равно примерно 70 километрам. Монастырь стоит на очень высоком и крутом бугре, засаженном тополями.

2. История этого монастыря уходит вглубь веков, что по праву может считаться историей утверждения православия на Астраханской земле. В 1568 году, через 12 лет после присоединения ханства, в Астрахань для утверждения

и распространения христианской православной веры был послан игумен Кирилл, фактически строитель города Астрахани.

3. Иван IV с благословения митрополита Филиппа направляет игумена Кирилла в Астрахань, поручая ему устроить здесь «Николы Чудотворца монастырь общий (общежительный), забирать монахов и суд весь производить над мирскими людьми».

4. Существует предание, что когда игумен Кирилл достиг Чуркинского острова, то он увидел крест, стоявший на вершине. Это было воспринято как веление Божие, указывающее место для построения храма. Первоначально игумен Кирилл построил в указанном месте деревянную часовню, в которую поместил образ Святителя Николая Чудотворца.

5. Впоследствии икона стала для будущей обители первой святыней. В честь Святителя Николая Чудотворца незадолго до кончины игумена Кирилла им был построен деревянный храм, к которому он приставил двух монахов – одного для службы, а второго для пения. И таким образом было положено начало будущей Чуркинской обители.

6. Чуркинская обитель была учреждена по примеру уставов Валаамской и Коневской обителей. Высокогорская Николаевская Чуркинская пустынь являлась мужским монастырем и имела свой общежительный устав. В уставе было зафиксировано, что монахам заповедан телесный труд, а как по местности Чуркинской пустыни не имеется для братии других средств к физическим трудам, то братия могут заниматься только рыбной ловлей.

7. В 1656 году чуркинские рыболовные воды были переданы Астраханскому Спасо-Преображенскому монастырю. Тем самым Чуркинская пустынь надолго становится подворьем Спасо-Преображенского монастыря. В это же время здесь появилась новая святыня – чудотворный список со Смоленской иконы Божией Матери. Впоследствии икона была перенесена на Чуркинский учуг и оставлена в Никольской церкви.

8. В 1762 году Высокогорская Николаевская пустынь из подворья Спасо-Преображенского монастыря превратилась в самостоятельную обитель.

TEXTE 7. BOGDO

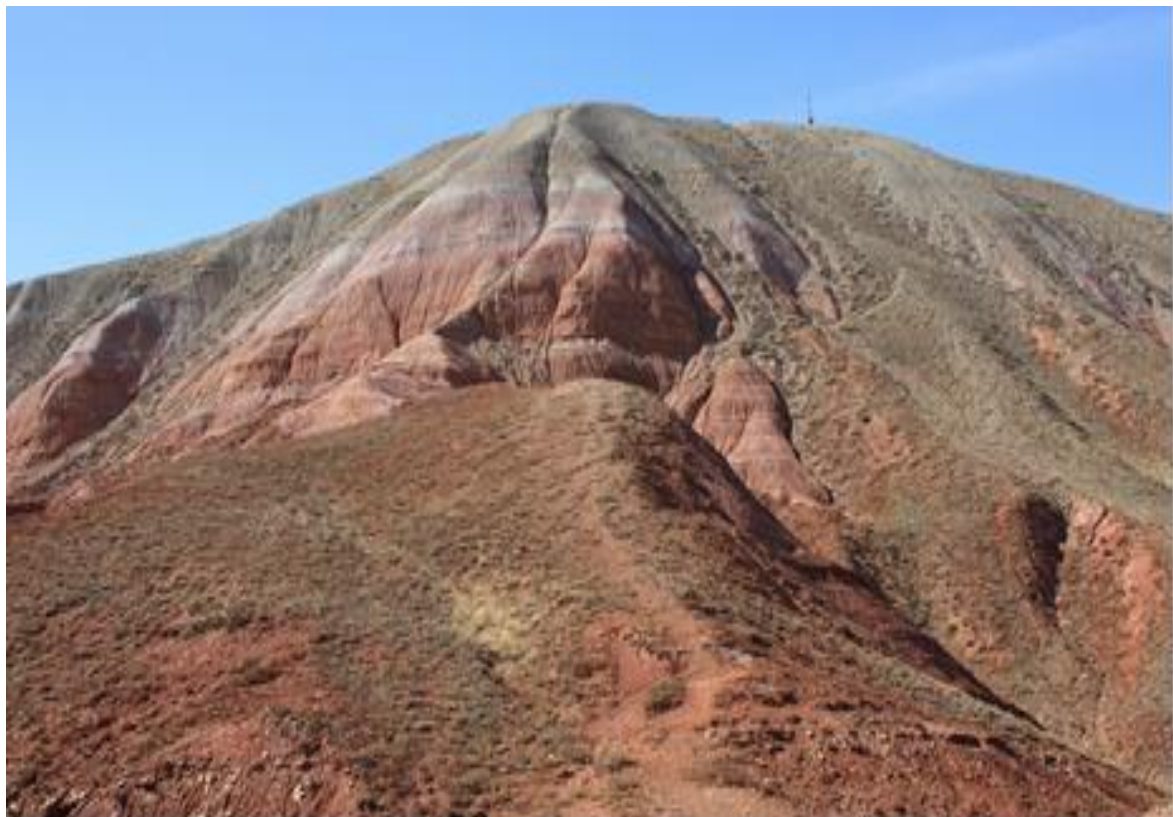
1. Lisez le texte, apprenez-le et faites les exercices après le texte :



Au nord de la région d'Astrakhan, dans le district d'Akhtoubinski, se trouve un monument naturel unique : le mont Bogdo. On croit que la montagne est consacrée à Boudda, alors les pèlerins bouddhistes de toute la Russie affluent ici. Ils ont même été autorisés à faire des feux rituels dans des endroits spéciaux, bien que la montagne fasse maintenant partie de la réserve et qu'il soit strictement interdit de faire du feu.

Il existe une légende selon laquelle cette montagne se trouvait jadis dans l'Oural et deux saints Kalmouks ont décidé de la transporter

sur leurs épaules au bord de la Volga. Ils ont prié et jeûné longtemps avant de se mettre en route, puis ils se sont chargés de ce lourd fardeau et partis. Il ne restait plus beaucoup à faire lorsqu'ils ont rencontré une jeune fille Kalmouk. Elle était si belle qu'un des moines a eu une pensée pêcheuse pour un instant. Mais cela a suffi à la montagne pour s'effondrer et se peindre d'un côté par son sang. Depuis lors, Bogdo est à 50 kilomètres de la Volga.



En fait, le mont a grandi lui-même. Son noyau est un monolithe de sel, formé au Permien. Puis la mer est venue et s'est retirée de ces territoires, laissant derrière elle des gisements de sel. Mais la densité du sel est inférieure à la masse des roches qui le recouvrent et il a progressivement commencé à « émerger », rapprochant les couches de la terre et dévoilant littéralement l'histoire géologique de cette région.



La montagne Bogdo est le seul endroit de la partie européenne de la Russie où les couches formées il y a 200 à 250 millions d'années remontent à la surface, alors que d'énormes tortues, poissons osseux et dinosaures, reptiles ont commencé à apparaître sur la Terre. Pour les scientifiques, cela ressemble à un énorme livre ancien dans lequel l'histoire de la planète est écrite.

Certes, ces roches ne sont pas les plus fortes, elles subissent rapidement l'altération et la destruction. Ils forment des fissures, des niches, des rainures et des trous. Et quand le vent de steppe souffle la montagne (même avec le moindre souffle), l'air « se promène » dans ces niches, un grondement qui ressemble à un murmure se fait entendre. Les Kalmouks disent que la prière d'un moine bouddhiste est entendue et qu'il s'agit d'une « preuve » de la sainteté de la montagne.

Unique en son genre, la montagne a contribué à la formation d'une zone naturelle non moins exclusive dans les environs. 215 espèces d'oiseaux y vivent, dont 19 répertoriées dans le Livre rouge.



Bogdo attire non seulement des érudits et des bouddhistes, mais aussi des touristes de toute la Russie. Beaucoup essaient d'y arriver au printemps pour admirer la floraison des tulipes sauvages. Elles fleurissent fin avril et couvrent à perte de vue les pentes et toute la steppe. La montagne Bogdo, avec le lac salé Baskouchak qui s'étend à ses pieds, forme un espace naturel unique qui nécessite une attitude attentive.

Le 18 novembre 1997, la réserve naturelle nationale « Bogdinsko-Baskouchaksky » a été créée pour protéger et étudier ces territoires en détail.



1. Répondez aux questions :

1. Où se trouve le mont Bogdo ?
2. Quelle légende existe-il ?
3. Quel procès permet de lire l'histoire géologique de cette région ?
4. Pourquoi la montagne est unique ?
5. Pourquoi des touristes viennent-ils surtout au printemps ?

2. A quoi correspondent ces chiffres ?

1. 50.
2. 200 à 250.
3. 215.
4. 19.
5. 1997.

3. Complétez les phrases :

1. On croit que la montagne est consacrée à, alors les pèlerins bouddhistes de toute la Russie ici.
2. Deux saints ont décidé de la transporter sur leurs épaules au bord de la Volga.

3. Mais cela a suffi à la montagne pour
et d'un côté avec son sang.
4. Puis la mer est venue et de ces territoires, laissant derrière elle
5. Il a progressivement commencé à, rapprochant de la terre et littéralement l'histoire géologique de cette région.
6. Certes, ces roches ne sont pas les plus fortes, elles rapidement et
7. L'air « se promène » dans, qui ressemble à un murmure se fait entendre.
8. La montagne Bogdo, avec qui s'étend à ses pieds, forme unique qui nécessite une attitude attentive.

4. Vrais ou faux ? Justifiez :

1. Il est interdit de faire des feux rituels dans des endroits spéciaux pour les Kalmouks.
2. Il existe une légende selon laquelle cette montagne se trouvait jadis dans les Alpes et trois saints Kalmouks ont décidé de la transporter sur leurs épaules.
3. Il ne restait plus beaucoup à faire lorsqu'ils ont rencontré une vieille femme.
4. Bogdo est à 60 kilomètres de la Volga.
5. Mais la densité du sel est supérieure à la masse des roches qui le recouvrent et il a progressivement commencé à « émerger », rapprochant les couches de la terre et dévoilant littéralement l'histoire géologique de cette région.
6. La montagne Bogdo est le seul endroit de la partie européenne de la Russie où les couches formées il y a 200 à 250 millions d'années remontent à la surface, alors que d'énormes tortues, poissons osseux et dinosaures reptiles ont commencé à apparaître sur la Terre.
7. 225 espèces d'oiseaux y vivent, dont 29 répertoriées dans le Livre rouge.

8. Des tulipes sauvages fleurissent fin mai.
9. Le 18 novembre 1997, la réserve naturelle nationale « Bogdinsko-Baskouchaksky » a été créée pour protéger et étudier ces territoires en détail.

VOCABULAIRE THÉMATIQUE BOGDO

1. Affluer	стекаться
2. Altération f	изменение пород
3. Dévoiler	показывать, обнаруживать
4. Dinosaur m	динозавр
5. Emerger	всплывать, выступать из воды, проявляться
6. Fardeau m	ноша, груз
7. Fissure f	расселина, трещина
8. Gisements de sel m, pl	запасы (залежи) соли
9. Niche f	ниша, гнездо
10. Pèlerins bouddhistes pl	Буддийские паломники
11. Poissons osseux m, pl	кости рыб, остовы
12. Protéger	защищать, покровительствовать
13. Rainure f	борозда, вруб, канавка
14. Reptiles m, pl	пресмыкающиеся
15. Roche f	скала
16. s'effondre	обрушиваться
17. Sainteté f	святость
18. se charger	брать на себя,
19. se peindre	окраситься
20. subir	пережить
21. Tortue f	черепаха
22. Trou m	яма, дыра
23. Tulipe f	тюльпан

SIMULATION

1. **Faites la traduction consécutive de l'excursion pour les touristes français:**

БОГДО

1. На севере Астраханской области, в Ахтубинском районе, находится уникальный природный памятник – гора Большое Богдо. Более того, считается, что гора освящена Буддой, поэтому сюда стекаются паломники-буддисты со всех уголков России. Им даже разрешили разводить обрядовый огонь в специальных местах, несмотря на то, что гора сейчас является частью заповедника, и жечь костры на ней категорически запрещено.

2. Существует легенда, что эта гора раньше стояла на Урале, и два святых калмыка решили перенести её на своих плечах на берега Волги. Долго молились и постились они перед дорогой, потом взвалили эту непосильную ношу на себя и отправились в путь.

3. Оставалось всего пройти совсем чуть-чуть, когда им повстречалась калмыцкая девушка. Была она такой прекрасной, что у одного из монахов в голове всего на миг промелькнула греховная мысль. Но этого было достаточно, чтобы гора обрушилась и окрасилась с одной стороны его кровью. С тех пор Богдо Оло стоит здесь, всего в 50 километрах от Волги.

4. На самом же деле гора выросла сама и по сей день тянется ввысь. Её ядром является монолит соли, который сформировался в пермский период. Тогда море то наступало, то отступало с этих территорий, оставляя после себя залежи соли. Но удельная масса соли меньше массы покрывающих её пород, и она мало-помалу начала «всплывать», выталкивая вместе слои земли и буквально обнажая геологическую историю этого региона.

5. Гора Большое Богдо – единственное место в европейской части России, где на поверхность выходят слои, сформированные 200–250 миллионов лет назад, в период, когда на Земле стали

появляться огромные черепахи, костные рыбы и пресмыкающиеся динозавры.

6. Для учёных она – как огромная древняя книга, в которой написана история планеты. Правда, данные породы не самые прочные, они быстро подвергаются выветриванию и разрушению. В них образуются щели, ниши, углубления и ямки. И когда степной ветер обдувает гору (даже при самом небольшом дуновении), воздух «гуляет» в этих нишах, слышится гул, похожий на шепот. Калмыки говорят, что слышна молитва буддистского монаха, и это ещё одно доказательство святости горы.

7. Уникальная сама по себе, гора поспособствовала образованию не менее исключительной природной зоны вокруг. Здесь обитают 215 видов птиц, 19 из которых занесены в Красную книгу. Гора Большое Богдо привлекает не только учёных и буддистов, но и туристов со всей России.

8. Многие пытаются попасть сюда весной, чтобы полюбоваться цветением диких тюльпанов. Они распускаются в конце апреля и покрывают склоны и всю степь вокруг, насколько хватает глаз.

9. Гора Большое Богдо вместе с простирающимся у её подножья солёным озером Баскунчак образуют уникальную природную зону, которой необходимо заботливое и внимательное отношение. Для охраны и детального изучения этих территорий 18 ноября 1997 года был создан Государственный природный заповедник «Богдинско-Баскунчакский».

TEXTE 8. TINAKI

1. Lisez le texte, apprenez-le et faites les exercices après le texte :



Le lac Tinaki a reçu son nom du mot « tina » (la vase), qui signifie une couche de limon noir visqueux. Déjà à l'entrée du lac, on commence à sentir l'inexprimable odeur de sulfure d'hydrogène qui se dégage ici à la surface.

Arrivé à Astrakhan, il est impossible de ne pas visiter le lac Tinaki, situé à 30 km de la ville. Ce lac est unique pour ses propriétés utiles. Le lac salé de Tinaki contient de la saumure sulfure-chlorure de sodium-magnésium de 127 à 310 g / l et de la boue sulfurée.

Le lac salé Tinaki est situé à 5 km de la Volga. La superficie du lac Tinaki est d'environ 0,09 km². Ce petit lac est différent des autres lacs salés – la teneur en sels de magnésium dans la saumure du lac Tinaki lui donne une teinte rosâtre.

La rive du lac est blanche et salée. En entrant dans l'eau, on ressent un léger picotement de cristaux de sel sous les pieds. Le lac Tinaki est peu profond. En été, sa profondeur n'atteint pas plus d'un mètre. Pour rester en flottant sur la surface de l'eau il ne faut pas bouger les mains et les pieds – le lac salé de Tinaki vous pousse à la surface. Les sensations sont inexprimables.



Les propriétés curatives de la boue du lac, selon le témoignage de l'académicien S. G. Gmélin, étaient connus de la population locale depuis la moitié du XVIII^e siècle. La boue du lac Tinaki est une masse collante plastique bleu-noire avec une forte odeur de sulfure d'hydrogène, avec une composition chimique complexe.



La saumure se trouve à la surface de la boue et c'est une solution aqueuse de divers sels. Son épaisseur dans le lac est instable et varie de 3 à 50 cm, selon la saison et la quantité de précipitations. La boue et la saumure de Tinaki ont un effet curatif sur de nombreuses mala-

dies (thrombophlébite, radiculite, maladies inflammatoires de divers organes, maladies du cerveau et de la moelle épinière, etc.).

Tinaki est aussi un sanatorium médical. En 1820, sur la rive du lac salé Tinaki-1 (il y a au total trois lacs Tinaki), la deuxième station de cure de boue en Russie a été créée. En 1930, elle a été transférée sur la rive sud du lac Tinaki-2, mais aujourd'hui il y a seulement les ruines abandonnées et les bâtiments délabrés du sanatorium Tinaki-1.

Ici on peut voir les restes de la voie ferrée, les anciens bâtiments en bois du début du XXème siècle, dont l'une est l'église de Saint Pan-teleimon, qui fonctionne encore.

Une église en bois miraculeusement préservée au nom du Saint Grand Martyr et du Guérisseur Pantéléimon a été construite en 1910 avec l'aide d'un mécène inconnu (il y a une hypothèse que c'était le marchand d'Astrakhan Ivan Ivanovich Goubin). Le territoire sur lequel l'église se trouve aujourd'hui était autrefois la célèbre station des bains de boue Tinaki.



La station se distinguait par son infrastructure développée même pour les normes contemporaines. Outre des bâtiments médicaux, il y avait une cantine, une pharmacie, un casino, une salle de billard, une scène pour l'orchestre, un grand jardin pour les promenades. Tous les bâtiments de la station étaient en bois et présentaient un riche décor sculpté. La décoration de la station, sans aucun doute, était l'église majestueuse du Guérisseur Pantéléimon qui s'intégrait organiquement à sa composition architecturale générale.

Au XX^e siècle, l'écosystème du lac était perturbé par le drainage de l'usine de pâte à papier et de papier, ce qui a obligé à déplacer la station sur un nouvel emplacement. L'ancienne station balnéaire est devenue vide, se décomposant peu à peu et restant dans l'oubli. Presque tous les bâtiments de l'ancienne station se sont effondrés ou ont été brûlés. Après la Révolution d'Octobre l'église est devenue la bibliothèque de la station et après le déménagement de la station, l'église a été pendant de nombreuses années fermée.



En 1982, le sanatorium Tinaki-2 pour 400 personnes a été ouvert, et fonctionne pendant toute l'année. Le centre de réadaptation « Tinaki » est situé sur la rive droite de la Volga, à 16 km. au nord de la ville d'Astrakhan.

C'est un complexe médical pluridisciplinaire en développement dynamique conçu pour résoudre de nombreux problèmes de traitement de réadaptation. Chaque année, des milliers de résidents de la région d'Astrakhan et d'autres régions du pays, atteints de diverses maladies, deviennent les clients du Centre de réadaptation « Tinaki ».



Conditions de la vie confortable, une zone pittoresque, l'air pur, des facteurs naturels curatifs, la sensibilité et l'attention du personnel, la base médicale et diagnostique moderne, le programme culturel, le personnel hospitalier qualifié – tout ceci contribue à améliorer la santé et à gagner de la force.

Le profil médical principal du centre est les maladies des systèmes cardiovasculaire et nerveux, des voies urinaires et de la peau, des maladies gynécologiques et des maladies du système musculo-squelettique.

Le centre de réadaptation « Tinaki » a gagné sa popularité grâce à des facteurs de guérison naturels uniques, qui comprennent:

- Eau de chlorure de sodium iodure-brome minérale « Tinakskaya », utilisée pour des bains et à des fins médicales et boire/
- boue limoneuse sulfurée du lac « Ozéro Tinakskoé » utilisé sous forme d'applications, tampons, boue électrique.



1. Répondez aux questions :

1. Quelle est l'origine du nom Tinaki ?
2. Où est situé Tinaki ?
3. Quelle est la teneur chimique de l'eau du lac ?
4. Quelle est la superficie du lac Tinaki ?
5. De quelle couleur est l'eau et pourquoi ?
6. Depuis quand les propriétés curatives de la boue du lac sont connues ?
7. Sur quelles maladies la boue et la saumure de Tinaki ont-elles un effet curatif ?
8. Combien de lacs comprend Tinaki ?

9. Qu'est ce qui se trouvait ici ?
10. Quand et pourquoi a-t-on déplacé la station sur un nouvel emplacement ?
11. Qu'est-ce qui contribue à améliorer la santé et à gagner de la force à Tinaki ?

2. A quoi correspondent ces chiffres ?

1. 30.
2. 127 à 310.
3. 5.
4. 0,09 km².
5. 3 à 50.
6. 1820.
7. 1930.
8. 1982.
9. 400.

3. Complétez les phrases :

1. Ce lac est unique pour ses
2. Ce petit lac est différent des autres lacs salés – en sels de dans la du lac Tinaki lui donne rosâtre.
3. En entrant dans l'eau, on ressent un léger sous les pieds.
4. Son épaisseur dans le lac est et varie de 3 à 50 cm, selon la saison et la quantité de
5. En 1820, sur la rive du lac salé Tinaki-1, la deuxième en Russie a été créée.
6. Ici on peut voir les restes de, les anciens bâtiments en du début du XXème siècle, dont l'une est, qui fonctionne encore.
7. Elle a été construite avec l'aide d'un inconnu (il y a une hypothèse que c'était d'Astrakhan Ivan Ivanovich Goubin).

8. La décoration de la station, sans aucun doute, était l'église du Guérisseur Pantéléimon qui organiquement à sa composition générale.
9. Au XXe siècle, l'écosystème du lac était par de l'usine de et de papier, ce qui a obligé à déplacer la station sur un nouvel emplacement.
10. L'ancienne est devenu vide, peu à peu et restant dans
11. C'est un complexe médical ; en développement dynamique conçu pour de nombreux problèmes de
12. Le profil médical principal du centre est les maladies des systèmes et nerveux, des et de la peau, des maladies gynécologiques et des maladies du

4. Vrais ou faux ? Justifiez :

1. On commence à sentir l'inexprimable odeur de sulfure d'hydrogène qui se dégage ici à la surface.
2. Ce petit lac est différent des autres lacs salés – la teneur en sels de magnésium dans la saumure du lac Tinaki lui donne une teinte jaunâtre.
3. Le lac Tinaki est profond.
4. La saumure se trouve au fond de la boue.
5. Une église en bois miraculeusement préservée au nom du Saint Grand Martyr et du Guérisseur Pantéléimon a été construite en 1900 avec l'aide d'un mécène inconnu.
6. Outre des bâtiments médicaux, il y avait une cantine, une pharmacie, une scène pour l'orchestre, une grande place avec une fontaine.
7. Au XX^e siècle, l'écosystème du lac était perturbé par le drainage de l'usine de pâte à papier et de papier, ce qui a obligé à déplacer la station sur un nouvel emplacement.

8. Après la Révolution d'Octobre de 1917 l'église est devenue la bibliothèque de la station et après le déménagement de la station, l'église a été pendant de nombreuses années ouverte.
9. Le centre de réadaptation « Tinaki» est situé sur la rive gauche de la Volga, à 15 km au nord de la ville d'Astrakhan.
10. Le centre de réadaptation « Tinaki » a gagné sa popularité grâce à des facteurs de guérison naturels uniques.

5. Trouvez les définitions dans le texte :

1. La boue du lac Tinaki est
2. La saumure est
3. Tinaki est
4. Le centre de réadaptation « Tinaki » est
5. Des facteurs de guérison naturels uniques sont

VOCABULAIRE THÉMATIQUE TINAKI

1. Boue limoneuse f	илистая грязь
2. Chlorure m	хлорид
3. Curatif	целебный
4. Drainage m	слив
5. Être perturbé	быть нарушенным, потревоженным
6. Guérison f	выздоровление
7. Limon m	тина, ил
8. Picotement m	покалывание
9. Réhabilitation f	реабилитация, воосстановление

10.Saumure f	рассол
11.Sulfure d'hydrogène f	сероводород
12.Sulfurée	сульфидный, серный
13.Système cardiovasculaire m	сердечно-сосудистая система
14.Système musculo-squelettique m	костно-мышечная система
15.Teinte f	оттенок
16.Teneur f	содержание, состав
17.Voies urinaires f,pl	мочевыводящие пути

SIMULATION

1. Faites la traduction consécutive de l'excursion pour les touristes français :

Посещаем озеро Тинаки

и оздоравливаемся в санатории «Тинаки»

1. Своё название озеро Тинаки получило от слова «тина», что означало слой чёрного вязкого ила. Уже на подъезде к озеру начинаешь ощущать непередаваемый запах сероводорода, выходящего тут на поверхность.

2. Оказавшись в Астрахани, невозможно не посетить озеро Тинаки, находящееся в 30 км от неё. Это озеро уникально своими полезными свойствами. В солёном озере Тинаки содержится сульфидно-хлоридная натриево-магниевая рапа от 127 до 310 г/л и сульфидная иловая грязь.

3. Солёное озеро Тинаки расположено в 5 км от Волги. Площадь озера Тинаки составляет около 0,09 км². Это небольшое озерцо со стороны отличается от других солёных озёр – содержание магниевых солей в рапе озера Тинаки придаёт ему розоватый оттенок.

4. Берег озера – белый, соляной. Зайдя в воду, чувствуешь лёгкое покалывание кристалликов соли под ногами. Озеро Тинаки неглубокое. Летом его глубина не достигает больше метра. Чтобы держаться на поверхности воды, совсем не обязательно шевелить руками и ногами – солёное озеро Тинаки само выталкивает тебя на поверхность. Ощущения непередаваемые.

5. Лечебные свойства грязей озера, по свидетельству академика С. Г. Гмелина, были известны местному населению с середины XVIII века. Грязи озера Тинаки представляют собой иссиня-чёрную пластичную липкую массу, обладающую сильным запахом сероводорода, со сложным химическим составом.

6. Рапа лежит на поверхности грязи и является водным раствором различных солей. Её толщина в озере непостоянна и колеблется от 3 до 50 см в зависимости от времени года и количества атмосферных осадков. Тинакские грязи и рапа оказывают исцеляющее действие от многих болезней (тромбофлебиты, радикулиты, воспалительные заболевания различных органов, заболевания головного и спинного мозга и т. д.).

7. Тинаки – это ещё и лечебный санаторий. В 1820 году на берегу солёного озера Тинаки-1 (всего три озера Тинаки) был создан второй в России грязелечебный курорт.

8. В 1930 году он был переведён на южный берег озера Тинаки-2, а от санатория Тинаки-1 сейчас остались лишь заброшенные руины и полуразрушенные постройки с одной из сторон озера Тинаки-1.

9. Здесь можно увидеть остатки железной дороги, старинные деревянные постройки начала XX века, одной из которых является храм Святого Пантелеймона, который по-прежнему функционирует.

10. Чудом сохранившийся до наших дней деревянный храм во имя Святого Великомученика и целителя Пантелеймона был построен в 1910 году на средства неизвестного мецената (есть предположение, что меценатом был астраханский купец Иван Иванович Губин).

11. Территория, на которой сегодня стоит храм, когда-то была известнейшим грязелечебным курортом «Тинаки».

12. Курорт отличался развитой даже по современным меркам инфраструктурой: помимо лечебных корпусов, здесь были столовая, аптека, казино, бильярд, эстрада для оркестра, большой сад для прогулок.

13. Все здания курорта были деревянными и отличались богатым резным декором. Украшением курорта, бесспорно, был величественный храм целителя Пантелеймона, органично вписывающийся в его общую архитектурную композицию.

14. В XX веке экосистема озера была нарушена стоками местного целлюлозно-картонного комбината, из-за чего было принято решение о переносе курорта на новое место. Старинный курорт опустел, постепенно ветшая и уходя в небытие. Практически все постройки старинного курорта разрушились или сгорели. Превращенный после Октябрьской революции в курортную библиотеку, после переноса курорта храм был долгие годы заколочен и не действовал.

15. А в 1982 году был открыт санаторий Тинаки-2, располагающий более 400 местами и работающий круглогодично. Центр реабилитации «Тинаки» расположен на правом берегу реки Волги, в 16 км севернее города Астрахани и является динамично развивающимся многопрофильным медицинским комплексом, предназначенным решать многие задачи по восстановительному лечению.

16. Ежегодно тысячи жителей Астраханской области и других регионов страны с различными заболеваниями становятся клиентами Центра реабилитации «Тинаки». Комфортные

бытовые условия, живописная местность, чистый воздух, целебные природные факторы, чуткость и внимание обслуживающего персонала, современная лечебно-диагностическая база, культурная программа, квалифицированный гостеприимный персонал – всё это помогает поправить здоровье и обрести новые силы.

17. Основной лечебный профиль центра – болезни сердечно-сосудистой и нервной систем, мочевыводящих путей и кожи, гинекологических заболеваний и заболеваний опорно-двигательного аппарата.

18. Центр реабилитации «Тинаки» обрел свою популярность благодаря уникальным природным лечебным факторам, к которым можно отнести:

- минеральную хлоридную натриевую йодобромную воду «Тинакская», используемую для отпуска ванн и лечебно-питьевых целей;
- иловую сульфидную грязь месторождения «Озеро Лечебное», применяемую в виде аппликаций, тампонов, электрогрязи.

2. Suivez les sites, regardez les vidéos et faites la traduction consecutive du russe en français:

О центре реабилитации «Тинаки»:
<https://www.youtube.com/watch?v=sXW-YEKDAhs>.

Санаторий «Тинаки»:
<https://www.youtube.com/watch?v=IZEZ52pjJz0>.

ANNEXES

ANNEXE 1 LA CUISINE LOCALE BON APPÉTIT!

1. Racontez en français la recette de la soupe aux poissons et dites, s.v.p., quelle est la différence entre la soupe au poisson et l'oukha à l'astrakhanienne?



La recette

Ingrédients pour 5 personnes:

- 2 litres d'eau ;
- 1 kg de poissons ;
- 150 g d'ognon ;
- 300 g de pommes de terre ;
- 2–3 tomates ;
- 1–3 feuilles de laurier ;
- une carotte, de l'aneth ;
- du sel, du poivre au goût ;
- 50 g de vodka.

Préparation

1. Prenez n'importe quel poisson d'Astrakhan (carpe, sandre, sandre de la Volga, perche ou autre poisson de petite taille), enlevez les branchies, nettoyer le poisson des entrailles et mettez-le dans la marmite, ajoutez de l'eau dans la proportion d'un kg de poisson sur 2 litres d'eau. Faites-le cuire.

2. Ajouter du sel, du poivre, un oignon et les tiges de persil et d'aneth, les feuilles du laurier. Faites bouillir le poisson pendant environ 15 minutes. Retirer le bouillon du feu.

3. Pelez les pommes de terre, coupez-les en tranches, l'oignon – en rondelles de 2–3 mm d'épaisseur. Couper les tomates en 4 parties et ajoutez-les.

4. Laisser mijoter pendant 1h.20 sur le feu doux.

5. Versez de la vodka, mijotez à couvert pendant une minute et servez-la.

6. Il est conseillé de servir l'oukha avec des légumes verts hachés.

2. Trouvez la recette de la soupe au poisson à la française. Comment s'appelle cette soupe? Dans quelle région de la France c'est un plat local?

3. Vous accompagnez des touristes français à une base touristique et vous parlez de la cuisine locale et de sa spécificité.





4. Proposez de goûter un des plats locaux et racontez la recette.

5. Trouvez l'équivalent en russe de ce dicton et expliquez-le :

On n'apprend pas à un vieux singe à faire des grimaces.

ANNEXE 2

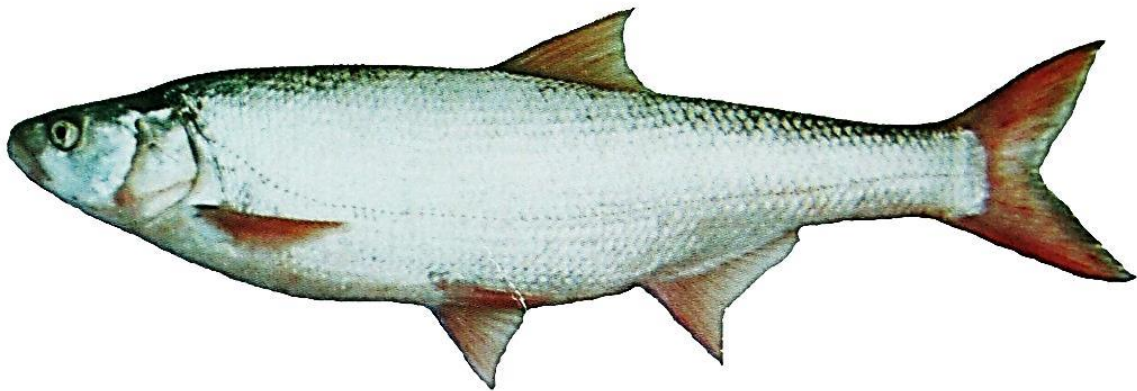
ILLUSTRATIONS

1. Regardez les photos et donnez les noms des poissons en russe :

La carpe



L'aspe



La bélouga



La brême



L'amour blanc



L'alose



Le hareng



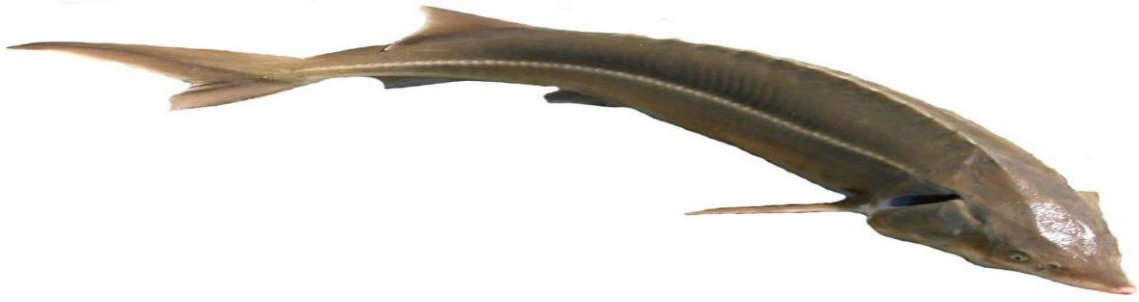
La vobla



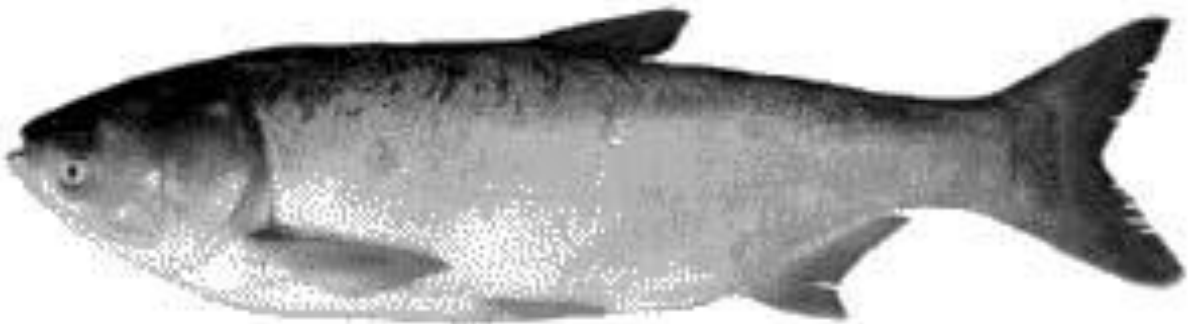
Le silure



Le sterlet



L'amour argenté



L'esturgeon étoilé (la sevruga)



La carpe



La sandre



La tanche



Le carassin



L'esturgeon



Le brochet



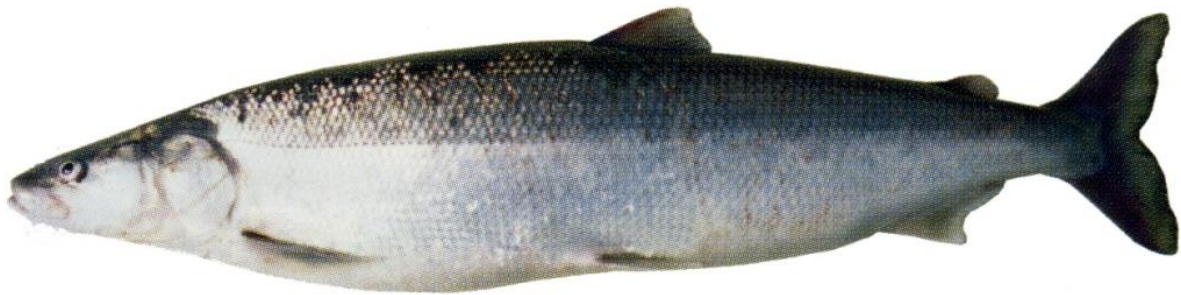
Le goustéra



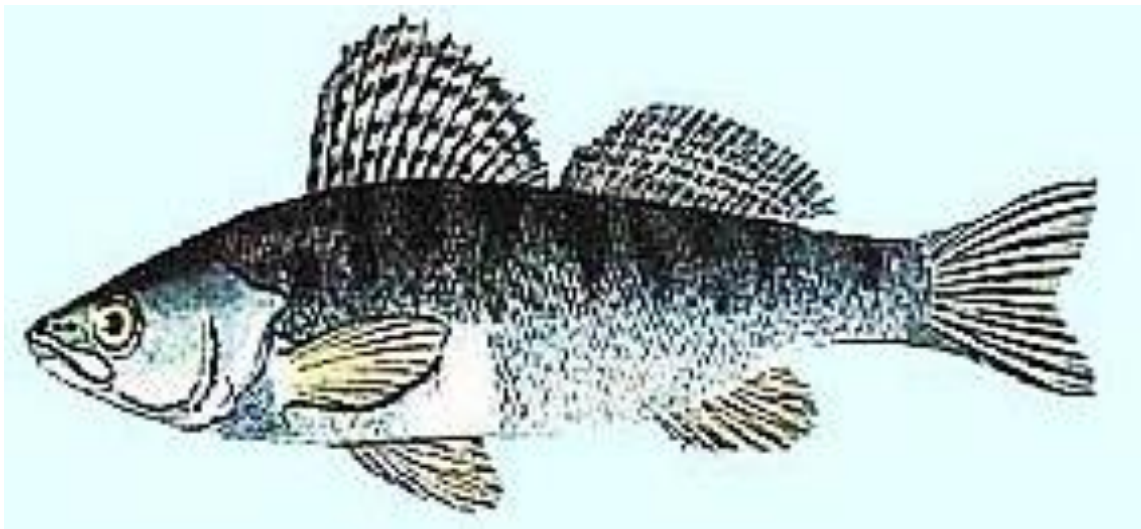
La perche



Le saumon blanc



La sandre de la Volga



Associez les lettres et les chiffres :

- | | |
|--------------------------|--------------------|
| 1. A) Le pèlèque rasoir | 1. осетр |
| B) La sandre de la Volga | 2. пузанок |
| C) Le brochet | 3. сом |
| D) Le saumon blanc | 4. сельдь |
| E) L'esturgeon | 5. толстолоб белый |
| F) L'esturgeon étoilé | 6. белорыбица |
| G) L'amour argenté | 7. севрюга |
| H) La sandre | 8. окунь |
| I) La brème | 10. берш |
| J) Le carassin | 11. судак |
| K) La perche | 12. щука |
| L) L'alose | 13. линь |
| M) La tanche | 14. лещь |
| N) Le sillure | 15. чехонь |
| O) Le harreng | 16. карась |

2. Regardez les photos et donnez les noms des oiseaux en russe :

La bernache



Le balbuzard



Le grèbe huppé



Le pélican



La grue blanche



La sarcelle



L'aigrette



L'héron



Le cormoran



Associez les lettres et les chiffres :

- 2. A) La bernache
- B) L'aigrette
- C) Le cormoran
- D) L'héron
- E) La sarcelle
- F) Le balbuzard
- G) La grue blanche
- H) Le grèbe huppé
- I) Le pélican

- 1. пеликан
- 2. чирок
- 3. аист
- 4. белая цапля
- 5. чомга
- 6. скопа
- 7. казарка
- 8. цапля
- 9. белая цапля

3. Regardez les photos et donnez les noms de l'équipement de pêche en russe :

Le moulinet



Les leurres



Les poissons nageurs



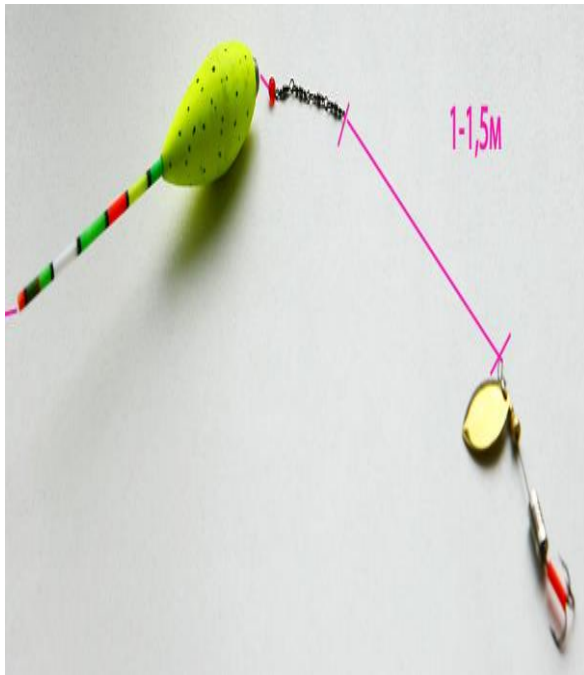
L'épuisette



Le fil de pêche avec des hameçons



Jigs



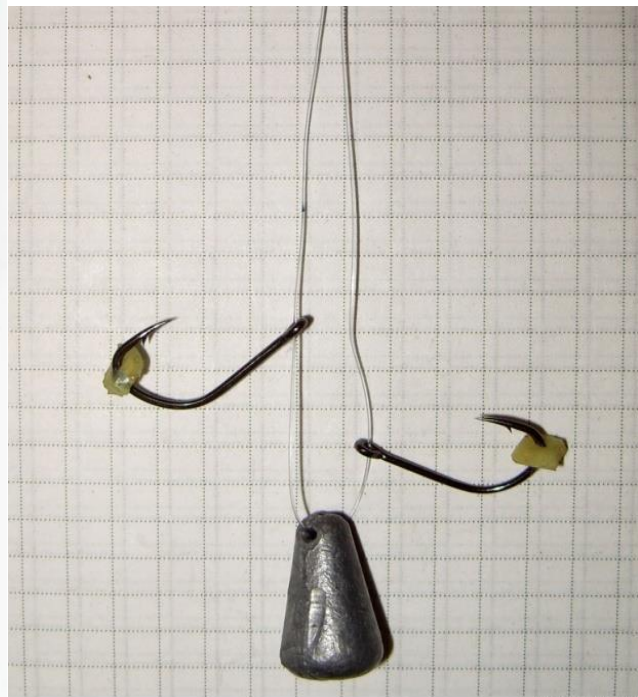
La pêche à la traîne



Le flottant



La cordée



Associez les lettres et les chiffres :

- | | |
|--------------------------------------|--------------------|
| A) Le moulinet | 1. воблер |
| B) Les leurres | 2. катушка |
| C) Les poissons nageurs | 3. сачок |
| D) Le flottant | 4. джигголовка |
| E) La pêche à la traîne | 5. блесна |
| F) La cordée | 6. троллинг |
| G) Jigs | 7. леска с крючком |
| H) Le fil de pêche avec des hameçons | 8. крючок |
| I) L`époussette | 9. поплавок |

LITTÉRATURE RECOMMANDÉE

1. Русаков, Г.М. Полвека в заповедной природе / Г.М. Русаков, Е.Г. Русакова, Ж.А. Русакова ; сост. Ж. А. Русакова – Астрахань : Новая Линия, 2016 – 216 с.

2. Заповедный век: К 100-летию Астраханского государственного природного биосферного заповедника / [авт. сост. Д.В. Бондарев, О.А. Маркова, С.А. Подоляко]. – Воронеж, 2019 – 236 с.

3. Русакова, Ж.А. Заповедник на Быстрой / Ж.А. Русакова. – Воронеж: Диамант-Принт, 2019 – 64 с.

Les sites Internet

1. Дельта Волги. – Режим доступа: <https://www.youtube.com/watch?v=EIM6ZfXHpRc>, свободный. – Заглавие с экрана.

2. Научно-экспериментальная база БИОС Каспийского НИИ рыбного хозяйства. – Режим доступа: <http://kaspnirh.ru/video/nauchno-ehksperimentalnaya-baza-bios-kaspijskogo-nii-rybnogo-hozyajstva/>, свободный. – Заглавие с экрана.

3. Презентация Астраханской области. – Режим доступа: <https://www.youtube.com/watch?v=LCqsHYiZxTY>, свободный. – Заглавие с экрана.

4. Сарай-Бату. Археологические раскопки 2013 года. – Режим доступа: https://www.youtube.com/watch?v=ZTiT_Fw3PtY, свободный. – Заглавие с экрана.

5. По следам предков № 6. – Режим доступа: <https://www.youtube.com/watch?v=TuBmqI5Cncs>, свободный. – Заглавие с экрана.

6. О центре реабилитации «Тинаки». – Режим доступа: <https://www.youtube.com/watch?v=sXW-YEKDAhs>, свободный. – Заглавие с экрана.

7. Санаторий Тинаки. – Режим доступа: <https://www.youtube.com/watch?v=IZEZ52pjJz0>, свободный. – Заглавие с экрана.

Кузнецова Елена Вениаминовна

**Voyageons à travers
la région d'Astrakhan**

**Путешествуем
по Астраханской области**

Учебное пособие

Техническое редактирование,
вёрстка *С. Н. Лычагиной*

Заказ №. Тираж 200 экз. (первый завод – 50 экз.)

Уч.-изд. л. . Усл. печ. л.

Издательский дом «Астраханский университет»

414056, г. Астрахань, ул. Татищева, 20а

Тел. (8512) 24-64-95, 24-68-37

E-mail: asupress@yandex.ru